

- GB** WELDING MASKS AND SHIELDS - GENERAL INFORMATION - WELDING AND CUTTING SAFETY RULES - DISPOSAL OF ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT
- IT** NOTIZIE INFORMATIVE - SCHERMI E MASCHERE PER SALDATURA - REGOLE DI SICUREZZA PER L'USO DELLE APPARECCHIATURE - SMALTIMENTO APPARECCHIATURE ELETTRICHE ED ELETTRONICHE
- DE** INFORMATIONEN: ÜBER DIE SCHUTZSSCHIRMEN UND MASKEN - SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN FÜR DIE BENÜTZEN DER MASCHINEN - ENTSORGUNG DER ELEKTRO-UND ELEKTRONIKGERÄTE
- FR** INFORMATIONS ECRANS ET MASQUES - REGLES DE SECURITE POUR L'UTILISATION DES MACHINES - ELIMINATION D'EQUIPEMENTS ELECTRIQUES ET ELECTRONIQUES
- ES** NOTICIAS INFORMATIVAS - PANTALLAS Y MASCARAS - NORMAS DE SEGURIDAD PARA EL USO DE LA MAQUINA - RECOGIDA Y GESTION DE LOS RESIDUOS DE APARATOS ELECTRICOS Y ELECTRONICOS
- PT** NOTICIAS INFORMATIVAS - MATERIAL DE PROTECÇÃO - REGRAS DE SEGURANÇA PARA O USO DAS APARELHAGENS - ELIMINAÇÃO DE APARELHAGENS ELECTRICAS E ELECTRONICAS
- NL** MASKERS EN LASKAPPEN - ALGEMENE INFORMATIE - VEILIGHEIDSNORMEN - VOOR HET GEBRUIK VAN LAS -EN SNIJTOESTELLEN - VERWIJDERING VAN ELEKTRISCHE EN ELEKTRONISCHE UITRUSTING
- SV** INFORMATION - SKÄRMAR OCH VISIR - SÄKERHETSREGLER FÖR ANVÄNDNING AV APPARATERNA - KASSERING AV ELEKTRISKA OCH ELEKTRONISKA PRODUKTER
- SF** TIEDOTUKSIA -- HITSAUSSUOJUKSET JA -NAAMARIT - LAITTEEN KÄYTTÖÄ KOSKEVAT TURVAMÄÄRÄYKSET - ELEKTRONIIKKA JÄTE JA ELEKTRONIIKKA ROMU

## **GB DISPOSAL OF ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT**



Do not dispose of electrical equipment together with normal waste!

In observance of European Directive 2002/96/EC on Waste Electrical and Electronic Equipment and its implementation in accordance with national law, electrical equipment that has reached the end of its life must be collected separately and returned to an environmentally compatible recycling facility. As the owner of the equipment, you should get information on approved collection systems from our local representative. By applying this European Directive you will improve the environment and human health!

## **IT SMALTIMENTO APPARECCHIATURE ELETTRICHE ED ELETTRONICHE**



Non smaltire le apparecchiature elettriche assieme ai rifiuti normali!

In ottemperanza alla Direttiva Europea 2002/96/CE sui rifiuti da apparecchiature elettriche ed elettroniche e relativa attuazione nell'ambito della legislazione nazionale, le apparecchiature elettriche giunte a fine vita devono essere raccolte separatamente e conferite ad un impianto di riciclo ecocompatibile. In qualità di proprietario delle apparecchiature dovrà informarsi presso il nostro rappresentante in loco sui sistemi di raccolta approvati. Dando applicazione a questa Direttiva Europea migliorerà la situazione ambientale e la salute umana!

## **DE ENTSORGUNG DER ELEKTRO- UND ELEKTRONIKGERÄTE**



Elektrogeräte dürfen niemals gemeinsam mit gewöhnlichen Abfällen entsorgt werden!

In Übereinstimmung mit der Europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und der jeweiligen Umsetzung in nationales Recht sind nicht mehr verwendete Elektrogeräte gesondert zu sammeln und einer Anlage für umweltgerechtes Recycling zuzuführen. Als Eigentümer der Geräte müssen Sie sich bei unserem örtlichen Vertreter über die zugelassenen Sammlungssysteme informieren. Die Umsetzung genannter Europäischer Richtlinie wird Umwelt und menschlicher Gesundheit zugute kommen!

## **FR ÉLIMINATION D'ÉQUIPEMENTS ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES**



Ne pas éliminer les déchets d'équipements électriques et électroniques avec les ordures ménagères! Conformément à la Directive Européenne 2002/96/CE sur les déchets d'équipements électriques et électroniques et à son introduction dans le cadre des législations nationales, une fois leur cycle de vie terminé, les équipements électriques et électroniques doivent être collectés séparément et conférés à une usine de recyclage. Nous recommandons aux propriétaires des équipements de s'informer auprès de notre représentant local au sujet des systèmes de collecte agréés. En vous conformant à cette Directive Européenne, vous contribuez à la protection de l'environnement et de la santé!

## **ES RECOGIDA Y GESTIÓN DE LOS RESIDUOS DE APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRÓNICOS**



¡No está permitido eliminar los aparatos eléctricos junto con los residuos sólidos urbanos!

Según lo establecido por la Directiva Europea 2002/96/CE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación en el ámbito de la legislación nacional, los aparatos eléctricos que han concluido su vida útil deben ser recogidos por separado y entregados a una instalación de reciclado ecocompatible. En calidad de propietario de los aparatos, usted deberá solicitar a nuestro representante local las informaciones sobre los sistemas aprobados de recogida de estos residuos. ¡Aplicando lo establecido por esta Directiva Europea se contribuye a mejorar la situación ambiental y salvaguardar la salud humana!

## PT ELIMINAÇÃO DE APARELHAGENS ELÉTRICAS E ELECTRÓNICAS



Não eliminar as aparelhagens eléctricas juntamente ao lixo normal! De acordo com a Directiva Europeia 2002/96/CE sobre os lixos de aparelhagens eléctricas e electrónicas e respectiva execução no âmbito da legislação nacional, as aparelhagens eléctricas que tenham terminado a sua vida útil devem ser separadas e entregues a um empresa de reciclagem eco-compatível. Na qualidade de proprietário das aparelhagens, deverá informar-se junto do nosso representante no local sobre os sistemas de recolha diferenciada aprovados. Dando aplicação desta Directiva Europeia, melhorará a situação ambiental e a saúde humana!

## SF ELEKTRONIIKKA JÄTE JA ELEKTRONIIKKA ROMU



Älä laita käytöstä poistettuja elektroniikkalaitteita normaalin jätteen sekaan EU:n jätedirektiivin 2002/96/EC mukaan, kansalliset lait huomioiden, on sähkö- ja elektroniikkalaitteet sekä niihin liittyvät välineet, lajiteltava ja toimitettava johonkin hyväksytyyn kierrätyskeskuksen elektroniikkaromun vastaanottopisteeseen. Paikalliselta laite- edustajalta voi tiedustella lähimmän kierrätyskeskuksen vastaanottopisteen sijaintia. Noudattamalla EU direktiiviä parannat ympäristöntilaa ja edistät ihmisten terveyttä.

## NL VERWIJDERING VAN ELEKTRISCHE EN ELEKTRONISCHE UITRUSTING



Behandel elektrische apparatuur niet als gewoon afval!  
Overeenkomstig de Europese richtlijn 2002/96/EC betreffende de verwerking van elektrisch en elektronisch afval en de toepassing van deze richtlijn conform de nationale wetgeving, moet elektrische apparatuur die het einde van zijn levensduur heeft bereikt gescheiden worden ingezameld en ingeleverd bij een recyclingbedrijf dat zich houdt aan de milieuvorschriften. Als eigenaar van de apparatuur dient u zich bij onze lokale vertegenwoordiger te informeren over goedgekeurde inzamelingsmethoden. Door het toepassen van deze Europese richtlijn draagt u bij aan een schoner milieu en een betere volksgezondheid!

## SV KASSERING AV ELEKTRISKA OCH ELEKTRONISKA PRODUKTER



Kassera inte elektriska produkter tillsammans med normalt hushållsavfall!  
I enlighet med direktiv 2002/96/EG om avfall som utgörs av elektriska och elektroniska produkter och dess tillämpning i överensstämmelse med landets gällande lagstiftning, ska elektriska produkter vid slutet av sitt liv samlas in separat och lämnas till en återvinningscentral. Du ska i egenskap av ägare till produkterna informera dig om godkända återvinningsssystem via närmaste återförsäljare. Hjälp till att värna om miljön och människors hälsa genom att tillämpa detta EU-direktiv!

---

## MASKS AND SHIELDS – PPE - GENERAL INFORMATION

---

These welder's hand shields and helmets conform with the European Directive 89/686/EEC as amended by Directives 93/68/EEC, 93/95/EEC, 96/58/EEC and meet the requirements of EN (or pr EN) norms and the corresponding DIN norms. For your protection, before using them, carefully read the information given here, which forms part of the Directive 89/686/EEC attachment Section 1.4.

Furthermore we advise to carefully read and observe the Directive 89/656/EEC on the minimum health and safety requirements for the use by workers of personal protective equipment (PPE) at the workplace.

### USAGE

Assemble the shields and helmets in accordance with the instructions, and make sure the supporting head-plate is correctly positioned. Use the perspiration absorption strip fitted for your personal use and adjust, when fitted, the positioning device to ensure you can see properly with the mask on. Use these products for protection against optical radiation given out by electric arc equipment. Read the warning given on the labels (if any).

### CLEANING AND MAINTENANCE

Use only neutral soap and warm water. Replace any plates that are scratched or pitted. The goggles can be disinfected with benzyl-lauryl-dimethyl-ammonium-chloride or by using a germicide UV lamp. The materials used for making the shields and helmets are physiologically compatible, but may cause reactions in people with particular allergies.

### LEVEL OF PROTECTION

Check that the shields and the helmets are suitable for the operations for which they are adopted, checking the level of protection provided by the filter fitted, which is indicated by progressive number. The level of protection (DIN) of the filters should be chosen on the basis of the operations for which the mask are used (see table).

### SPARE PARTS

Always use original spare parts and ones that are suitable for the work for which they are used meant, i.e. having the same level of protection. Do not use spare parts that are not certified or of an undeclared optical class.

### USAGE LIMITATIONS

These shields and helmets do not provide adequate protection if they are used for purposes other than specified. For overhead welding or in confined spaces, or where there is strong thermal radiation, use the appropriate equipment. The structures and properties of these shields and helmets do not change until reaching a temperature of 55° C (pr EN 168). It is advisable to use reflecting filters.

### DURATION OF USE

It is advisable to examine these products frequently and replace any part that are damaged or whose condition has deteriorated.

---

## WELDING AND CUTTING MACHINES INFORMATION AND PRECAUTIONS

---

### IMPORTANT!!!

BEFORE USING THIS DEVICE ALL PEOPLE AUTHORIZED TO ITS USE, REPAIR OR INSPECTION, SHOULD READ THE BOOK "SAFETY RULES FOR USING MACHINES" AND THE "INSTRUCTION MANUAL" SPECIFIC FOR EVERY MACHINE. CONTACT YOUR DISTRIBUTOR IF YOU HAVE NOT UNDERSTOOD SOME INSTRUCTIONS.

Remember: YOUR SAFETY DEPENDS ON YOU

Follow all safety rules and instructions.

It is your job to protect yourselves and others against the risks related to welding and cutting.

The operator is responsible for his own safety and the safety of others in the work area. He must therefore know and obey all safety rules. NOTHING CAN REPLACE GOOD COMMON SENSE

### 1 Fire



- Avoid causing fire because of sparks, slag, hot metal or pieces.
- Make sure that suitable fire-proof devices are available close to welding or cutting area.
- Remove all flammable and combustible material from welding or cutting area and its surrounding (min. 30 feet).
- Do not weld or cut containers of combustible or

flammable material, even when empty. These must be carefully cleaned before being welded or cut.

- Allow the welded or cut material to cool down before touching it or putting it in contact with combustible or flammable material.

- Do not weld or cut parts with hollow spaces, containing flammable substances.

- Do not work under conditions with high concentrations of combustible vapours, gases, or flammable dust.

- Always check the work area half an hour after welding or cutting so as to make sure that no fire has started.

- Do not keep any combustible material such as lighters or matches in your pockets.

### 2 Burns



- Wear fire-proof clothing all over your body in order to protect your skin against burns caused by ultra-violet radiation given off by the arc, and from weld metal sparks and slag.

- Wear protective clothing-gauntlet gloves designed for use in welding, hat and high safety-toe shoes. Button shirt collar and pocket flaps, and wear cuff-less trousers to avoid entry of sparks and slag.

- Wear helmet with safety goggles and glasses with side shields underneath, appropriate filter lenses or plates (protected by clear cover glass). This is a must for welding or cutting, (and chipping) to protect the eyes

from radiant energy and flying metal. Replace cover glass when broken, pitted, or spattered. - Avoid oil or greasy clothing. A spark may ignite them.

- Hot metal such as electrode stubs and workpieces should never be handled without gloves.
- First-aid facilities and a qualified first-aid person should be available for each shift unless medical facilities are close by for immediate treatment of flash burns of the eyes and skin burns.
- Ear plugs should be worn when working on overhead or in a confined space. A hard hat should be worn when others work overhead.
- Flammable hair preparations should not be used by persons intending to weld or cut.

### 3 Fumes



Welding and cutting operations give off harmful fumes and metal dusts which may be hazards to your health, therefore:

- Work in a well-ventilated area.
  - Keep your head out of fumes.
  - In closed areas, use suitable exhaust fans, placed under the welding or cutting area if possible.
  - If ventilation is not enough, use breathing sets approved for this procedure.
  - Clean the material to be welded or cut of any solvents or halogen degreasers giving rise to toxic gases. Some chlorine solvents may decompose with the radiation emitted by the arc, and create phosgene gas.
  - Do not weld or cut plated metals or those containing lead, graphite, cadmium, zinc, chrome, quicksilver or mercury, unless you have the proper breathing set.
  - The electric arc creates ozone. A long exposure to high concentrations may cause headaches, nasal, throat and eye irritation as well as serious congestions and chest pains.
- IMPORTANT: DO NOT USE OXYGEN FOR VENTILATION.**

- Gas leaks in a confined space should be avoided. Leaked gas in large quantities can change oxygen concentration dangerously. Do not bring gas cylinders into a confined space.
- DO NOT WORK where solvent vapours can be drawn into the welding or cutting atmosphere or where the radiant energy can penetrate to atmospheres containing even minute amounts of trichloroethylene or perchloroethylene.

### 4 Explosions



- Do not weld or cut above or near containers under pressure.
  - Do not weld or cut in environments containing explosive dusts, gases or vapours.
- Our machines use ARGON gas, CO<sub>2</sub> and ARGON+CO<sub>2</sub> mixtures for the protection of the arc, thus you should take special precautions:

#### A) CYLINDERS

- NEVER DEFACE or alter name, number, or other markings on a cylinder. It is illegal and hazardous.
- Do not use cylinders whose contents have not been clearly identified.
- Do not directly connect cylinder to reducing unit without a pressure regulator.
- Handle or use pressure cylinders in conformity with the existing rules.
- Do not use leaking or damaged cylinders.
- Do not use cylinders which are not well secured.
- Do not carry cylinders without the protection of the installed valve.

- Do not lift cylinders off the ground by their valves or caps, or by chains, slings or magnets.
- Never try to mix any gases in the cylinder.
- Never refill any cylinder.
- Never lubricate cylinders valves with oil or grease.
- Do not put the cylinder in electrical contact with the arc.
- Do not expose cylinders to excessive heat, sparks, molten slags or flames.
- Do not tamper with cylinder valves.
- Do not try to loosen tight valves by means of hammers, keys, or any other object.

#### B) PRESSURE REGULATORS

- Keep pressure regulators in good condition. Damaged regulators may cause damages or accidents, they should only be repaired by skilled personnel.
- Do not use regulators for gases other than those for which they are manufactured.
- Never use a leaking or damaged regulator.
- Never lubricate regulators with oil or grease.

#### C) HOSES

- Replace hoses which appear damaged.
- Keep hoses unwound in order to avoid bending.
- Keep the excess hose wound and out of the working area in order to avoid any damage.
- Cylinder fitting should never be modified or exchanged.

### 5 Radiation



Ultra-violet radiation created by the arc may damage your eyes and burn your skin. Therefore:

- Wear proper clothing and helmet.
- Do not use contact lenses !! The intense heat coming from the arc may cause them to stick to the cornea.
- use masks with grade DIN 10 safety lenses at the least.
- Protect people in the surrounding working area.

**Remember: the arc may dazzle or damage the eyes. It is considered dangerous up to a distance of 15 meters (50 feet). Never look at the arc with the naked eye.**

- Prepare the working area so as to reduce reflection and transmission of ultra-violet radiation: paint walls and exposed surfaces in black to reduce reflection, install sheathings or curtains to reduce ultra-violet transmissions.
- Replace mask lenses whenever damaged or broken.

### 6 Electric shock



Electric shock can kill. All electric shocks are potentially fatal.

- Don not touch live parts.
- Insulate yourself from the piece to be welded or cut and from the ground by wearing insulated gloves and clothing.
- Keep garments (gloves, shoes, hats, clothing) and body dry.
- Do not work in humid or wet areas.
- Avoid that the machine can fall into water.
- Avoid touching or holding the piece to be welded or cut by hand.
- Should you work close to or in a dangerous area, use all possible precautions.
- If you should feel even the slightest electric shock sensation, stop welding or cutting immediately. Do not use the machine until the problem is identified and solved.

- Often inspect the mains cable.
- Disconnect power supply cable from mains before replacing cables or before removing unit covers.
- Do not use the unit without protection covers.
- Always replace any damaged parts of the unit, with original material.
- Never remove unit safety devices.
- Make sure that the power supply line is equipped with an efficient earth plug.
- Make sure that bench and the work-piece are connected to efficient earth point.
- Any maintenance should only be carried out by qualified personnel aware of the risks due to dangerous voltages necessary for the operation of the unit.
- Check often main cable, torch cable, earth cable and torch. Never use the unit when one of them is damaged. Replace them immediately.
- Always switch the unit off or disconnect it before replacing nozzle, swirl ring, electrode, spacer or nozzle holder.

## 7 Electric and magnetic fields



Electric and magnetic fields may be dangerous. Electric current following through any conductor causes localized Electric and Magnetic Fields (EMF). Welding/cutting current creates EMF fields around cables and power sources.

The magnetic fields created by high currents may affect the operation of pacemakers. Wearers of vital electronic equipment (pacemakers) should consult their physician before beginning any arc welding, cutting, gouging or spot welding operations.

Exposure to EMF fields in welding/cutting may have other health effects which are now not known.

All operators should use the following procedures in order to minimize exposure to EMF fields from the welding/cutting circuit:

- Route the electrode and work cables together – Secure them with tape when possible.
- Never coil the electrode/torch lead around your body.
- Do not place your body between the electrode/torch lead and work cables. If the electrode/torch lead cable is on your right side, the work cable should also be on your right side.
- Connect the work cable to the workpiece as close as possible to the area being welded/cut.
- Do not work next to welding/cutting power source.

## 8 Noise



Our machines do not directly produce noise levels exceeding 80 dB. The plasma cutting/welding procedure may produce noise levels beyond said limit; users must therefore implement all precautions required by law.

Questi schermi a mano e maschere a casco sono conformi alla direttiva europea 89/686/CEE (modificata dalle direttive 93/68/CEE, 93/95/CEE e 96/58/CEE) e soddisfano i requisiti della normativa EN (o pr EN) e delle normative DIN corrispondenti. Per la Vostra protezione, prima d'utilizzare gli schermi e le maschere, leggete attentamente tutte queste informazioni che sono parte integrante della direttiva 89/686/CEE, allegato II, comma 1.4.

Inoltre, consigliamo di leggere attentamente e rispettare la direttiva 89/656/CEE relativa alle prescrizioni minime in materia di sicurezza e salute per l'uso da parte dei lavoratori di attrezzature di protezione individuale (DPI) durante il lavoro.

### USO

Assemblare gli schermi e le maschere secondo le istruzioni e adattare il caschetto di sostegno alla morfologia individuale assicurandosi del corretto posizionamento. Utilizzare la striscia para-sudore in dotazione ad esclusivo uso individuale e regolare il dispositivo di posizionamento per una corretta visione a maschera indossata. Utilizzare questi prodotti per la protezione contro radiazioni ottiche derivanti da arco elettrico.

Leggere le avvertenze riportate sulle eventuali etichette.

### PULIZIA E MANUTENZIONE

Utilizzare solo sapone neutro e acqua tiepida.

Sostituire le lastrine graffiate o butterate. La disinfezione può avvenire con soluzione di benzil-lauril-dimetil-ammonio cloruro o lampade V germicida.

I materiali costituenti gli schermi e le maschere sono fisiologicamente compatibili ma possono causare reazioni allergiche ad individui sensibili.

### LIVELLI DI PROTEZIONE

Verificare che gli schermi e le maschere siano idonei alle operazioni da svolgere, controllando il livello di protezione fornito dal filtro impiegato, indicato da un numero progressivo. Il livello di protezione (DIN) dei filtri va scelto in base all'operazione da svolgere come indicato in tabella.

Gli schermi, le maschere, i filtri, le lastrine, non sono infrangibili. Si consiglia la protezione dei filtri di saldatura con lastrine incolori delle stesse dimensioni dei filtri.

### RICAMBI

Utilizzare sempre ricambi originali ed adatti al lavoro da eseguire, dello stesso livello di protezione.

Non utilizzare lastrine di ricambio non certificate o di classe ottica non dichiarata.

### LIMITI DI IMPIEGO

Gli schermi e le maschere non garantiscono adeguata protezione se impiegati per scopi non prefissati. Per saldature sopra-testa o in ambienti ristretti, in presenza di forte irraggiamento termico, utilizzare i mezzi più idonei. Gli schermi e le maschere non variano le proprie strutture e proprietà di protezione fino alla temperatura di 55°C (pr EN 168).

Si consiglia l'uso di filtri a specchio.

### DURATA DI UTILIZZO

Si consigliano frequenti ispezioni e la sostituzione di tutte le parti danneggiate o deteriorate.

---

## REGOLE DI SICUREZZA PER L'USO DELLE APPARECCHIATURE

---

### IMPORTANTE!!!

PRIMA DELL'INSTALLAZIONE, DELL'USO O DI QUALSIASI MANUTENZIONE ALLE MACCHINE, LEGGERE ATTENTAMENTE IL CONTENUTO DEL LIBRETTO "REGOLE DI SICUREZZA PER L'USO DELLE APPARECCHIATURE" E DEL "MANUALE DI ISTRUZIONI" SPECIFICO PER OGNI MACCHINA. CONTATTATE IL VOSTRO DISTRIBUTORE SE NON AVETE COMPRESO COMPLETAMENTE LE ISTRUZIONI.

Ricordate: LA VOSTRA SICUREZZA DIPENDE DA VOI!!!

Seguite tutte le norme e le istruzioni di sicurezza. E' Vostro dovere proteggere Voi stessi e gli altri dai rischi relativi alle operazioni di saldatura ed a quelle di taglio.

L'operatore è responsabile della propria sicurezza e di quella di coloro che si trovano nella zona di lavoro. Deve quindi conoscere tutte le norme di sicurezza ed osservarle.

NIENTE PUÒ SOSTITUIRE IL BUON SENSO

#### 1 Fuoco



- Evitare di produrre fuoco a causa di scintille e scorie calde o pezzi incandescenti.

#### 2 Bruciature



- Proteggere la pelle contro le scottature causate dalle

radiazioni ultraviolette emesse dall'arco, dalle scintille e scorie di metallo fuso, utilizzando indumenti ignifughi che coprono tutte le superfici esposte del corpo.

- Indossare indumenti e guanti di protezione da saldatore, cappello, e scarpe alte con punta di sicurezza.

- Abbottonare il colletto della camicia e le patte delle tasche, e indossare pantaloni senza risvolto per evitare l'entrata di scintille e scorie.

- Indossare l'elmetto con vetro di protezione all'esterno e lenti filtro all'interno.

Questo è **IMPERATIVO** per le operazioni di saldatura o di taglio, (e di sbavatura) al fine di proteggere gli occhi dai raggi dell'arco e da metalli volatili. Sostituire il vetro di protezione se rotto, o chiazzato.

- Evitare indumenti untosi o sporchi di grasso. Una scintilla potrebbe incendiarli.

- Parti metalliche incandescenti quali pezzetti di elettrodo o pezzi da lavorare devono essere sempre maneggiati con i guanti.

- Attrezzature di pronto soccorso ed una persona qualificata dovrebbero essere disponibili per ciascun turno a meno che non vi siano strutture sanitarie nelle vicinanze per trattamento immediato di scottature agli occhi da fiammate o scottature della pelle.

- Tappi per le orecchie dovrebbero essere usati quando si lavora in sopratesta o in uno spazio ridotto. Un casco rigido deve essere usato quando altri lavorano nella zona sovrastante.

- Le persone che si apprestano a saldare o a tagliare non devono usare, per capelli, prodotti infiammabili.

### 3 Fumi



Le operazioni di saldatura e taglio producono fumi e polveri metalliche nocive che possono danneggiare la salute, quindi:

- Lavorare in spazi provvisti di una adeguata ventilazione.

- Tenere la testa fuori dai fumi.

- In ambienti chiusi utilizzare aspiratori adeguati posti possibilmente sotto la zona di saldatura o taglio.

- Se la ventilazione non è adeguata usare respiratori approvati.

- Pulire il materiale da saldare o da tagliare qualora siano presenti solventi o sgrassanti alogenati che danno origine a gas tossici.

Alcuni solventi clorinati possono decomporsi in presenza di radiazioni emesse dall'arco e generare gas foscine.

- Non saldare o tagliare metalli ricoperti o contenenti piombo, grafite, cadmio, zinco, cromo, mercurio o berillio se non si dispone di un respiratore adeguato.

- L'arco elettrico genera ozono. Un'esposizione prolungata in ambienti con alte concentrazioni di ozono può causare mal di testa, irritazioni al naso, alla gola e agli occhi e gravi congestioni e dolore al petto.

**IMPORTANTE: NON USARE OSSIGENO PER LA VENTILAZIONE.**

- Si dovranno evitare perdite di gas in spazi ridotti. Perdite di gas in grosse quantità possono variare pericolosamente la concentrazione di ossigeno.

Non collocare bombole in spazi ridotti.

**NON OPERARE** ove vapori di solvente possano mescolarsi all'atmosfera di saldatura o taglio o dove le radiazioni dell'arco possano venire a contatto con minuscole quantità di tricloroetilene o percloroetilene disperse nell'atmosfera.

### 4 Esplosioni



- Non eseguire saldature o tagli sopra o in prossimità di recipienti in pressione.

- Non saldare o tagliare in atmosfera contenente polveri, gas o vapori esplosivi.

I nostri apparecchi utilizzano gas ARGON, CO<sub>2</sub> e miscele di ARGON + CO<sub>2</sub> per la protezione dell'arco, pertanto è necessario prestare la massima attenzione a:

#### A) BOMBOLE

- Non cancellare mai o alterare il nome, il numero, o altre marcature sulle bombole. E' illegale e pericoloso.

- Non usare bombole il cui contenuto non sia stato chiaramente identificato.

- Non collegare direttamente la bombola al tubo del gas della macchina senza utilizzare un regolatore di pressione.

- Manipolare o utilizzare bombole in pressione in accordo con le normative in vigore.

- Non utilizzare bombole che perdono o che siano fisicamente danneggiate.

- Non utilizzare bombole che non siano ben fissate.

- Non trasportare bombole senza la protezione della valvola montata.

- Non sollevare le bombole da terra afferrandole per la valvola o per il tappo, o usando catene, imbracature, o calamite.

- Non tentare mai di mescolare nessun gas all'interno delle bombole.

- Non ricaricare mai le bombole.

- Non lubrificare mai la valvola della bombola con olio o grasso.

- Non mettere a contatto elettrico la bombola con l'arco.

- Non esporre le bombole a calore eccessivo, scintille, scorie fuse o fiamme.

- Non manomettere la valvola della bombola.

- Non tentare di sbloccare con martelli, chiavi o altri sistemi le valvole bloccate.

#### B) REGOLATORI DI PRESSIONE

- Mantenere i regolatori di pressione in buona condizione.

Regolatori danneggiati possono causare danni o incidenti; essi debbono essere riparati solo da personale qualificato.

- Non utilizzare regolatori per gas diversi da quelli per cui sono stati fabbricati.

- Non usare mai un regolatore che perde e che appare fisicamente danneggiato.

- Non lubrificare mai un regolatore con olio o grasso.

#### C) TUBI

- Sostituire i tubi che appaiono danneggiati.

- Tenere i tubi tesi per evitare pieghe.

- Tenere raccolto il tubo in eccesso e tenerlo fuori dalla zona di lavoro per prevenire eventuali danneggiamenti.

- Gli attacchi delle bombole non devono mai essere modificati o scambiati.

### 5 Radiazioni



Le radiazioni ultraviolette emesse dall'arco possono danneggiare gli occhi e bruciare la pelle. Quindi:

- Indossare indumenti e maschere di protezione appropriati.

- Non utilizzare lenti a contatto! L'intenso calore emanato dall'arco potrebbe incollarle alla cornea.

- Utilizzare maschere con lenti aventi grado di protezione minimo DIN 10.

- Fate proteggere le persone nelle vicinanze della



zona di lavoro.

**Ricordate:** l'arco può abbagliare o danneggiare gli occhi. E' considerato pericoloso fino ad una distanza di 15 metri. Non guardare mai l'arco ad occhio nudi.

- Preparare la zona di lavoro in modo da ridurre la riflessione e la trasmissione di radiazioni ultraviolette: verniciando di colore nero parti e superfici esposte per diminuire la riflessione, installando schermi protettivi o tende per ridurre le trasmissioni ultraviolette.
- Sostituire le lenti della maschera quando esse siano danneggiate o rotte.

## 6 Shock elettrico



Lo shock elettrico può uccidere. Tutti gli shock elettrici sono potenzialmente fatali.

- Non toccare le parti sotto tensione.
- Isolarsi dal pezzo che si deve saldare o tagliare e da terra indossando guanti e vestiti isolanti.
- Tenere gli indumenti (guanti, scarpe, copricapo, vestiti) ed il corpo asciutti.
- Non lavorare in ambienti umidi o bagnati.
- Evitare che l'apparecchio possa cadere nell'acqua.
- Non appoggiarsi al pezzo da saldare o da tagliare e non tenerlo mai con le mani.
- Se si deve lavorare in prossimità od in una zona a rischio usare tutte le precauzioni possibili.
- Se si avverte anche una piccola sensazione di scossa elettrica, interrompere immediatamente le operazioni di saldatura e taglio. Non usare l'apparecchio finché il problema non verrà individuato e risolto.
- Ispezionare frequentemente il cavo di alimentazione.
- Scollegare il cavo di alimentazione dalla rete prima di intervenire sui cavi o di aprire la macchina.
- Non utilizzare la macchina senza i coperchi di protezione.
- Sostituire sempre con materiale originale eventuali parti danneggiate della macchina.
- Non escludere mai le sicurezze della macchina.
- Assicurarsi che la linea di alimentazione sia provvista di una efficiente presa di terra.
- Assicurarsi che il banco di lavoro ed il pezzo da saldare o da tagliare siano collegati ad una efficiente presa di terra.
- L'eventuale manutenzione deve essere eseguita solo da personale esperto e consapevole dei rischi dovuti alle tensioni necessarie al funzionamento dell'apparecchiatura.
- Ispezionare frequentemente il cavo di alimentazione, il cavo torcia, il cavo massa e la torcia stessa. Non utilizzare la macchina se uno di questi appare danneggiato. Sostituirli immediatamente.
- Spegnerlo o scollegare sempre l'apparecchio prima di sostituire l'ugello, il diffusore isolante, l'elettrodo, il distanziale o il portaugello.

## 7 Campi elettromagnetici



I campi elettromagnetici possono essere dannosi.

La corrente elettrica che attraversa qualsiasi conduttore produce dei campi elettromagnetici (EMF). La corrente di saldatura o di taglio genera campi elettromagnetici attorno ai cavi e ai generatori.

I campi magnetici derivanti da correnti elevate possono incidere sul funzionamento di pacemaker. I portatori di apparecchiature elettroniche vitali (pacemaker) dovrebbero consultare il medico prima di avvicinarsi alle

operazioni di saldatura ad arco, di taglio, scriccatura o di saldatura a punti.

L'esposizione ai campi elettromagnetici della saldatura o del taglio potrebbe avere effetti sconosciuti sulla salute.

Ogni operatore, per ridurre i rischi derivanti dall'esposizione ai campi elettromagnetici, deve attenersi alle seguenti procedure:

- Fare in modo che il cavo di massa e della pinza portaelettrodo o della torcia rimangano affiancati. Se possibile, fissarli assieme con del nastro.
- Non avvolgere i cavi di massa e della pinza porta elettrodo o della torcia attorno al corpo.
- Non stare mai tra il cavo di massa e quello della pinza portaelettrodo o della torcia. Se il cavo di massa si trova sulla destra dell'operatore anche quello della pinza portaelettrodo o della torcia deve stare da quella parte.
- Collegare il cavo di massa al pezzo in lavorazione più vicino possibile alla zona di saldatura o di taglio.
- Non lavorare vicino al generatore.

## 8 Rumore



I nostri apparecchi non producono di per sé rumori eccedenti gli 80 db. I procedimenti di saldatura e di taglio possono produrre livelli di rumore superiori a tale limite. Pertanto gli utilizzatori dovranno mettere in atto le precauzioni previste dalla legge.

## INFORMATIONEN ÜBER DIE SCHUTZSSCHIRMEN, MASKEN UND

Diese Handschirme und Helmschirme entsprechen der europäischen Richtlinie 89/686/ECC (mit Änderungen 93/68/CEE, 93/95/CEE e 96/58/CEE) und leisten den Anforderungen der Gesetzgebung EN (oder pr EN) und den entsprechenden DIN genügen. Zu Ihrem Schutz lesen Sie bitte vor der Verwendung der Schirme und Masken aufmerksam all diese Informationen, die integrierten Teil der Richtlinie 89/686/EEC, Anhang II, Absatz 1.4 bilden. Ausserdem beraten wir Ihnen sorgfältig zu lesen und beachten Sie die Richtlinie 89/656/EWG über Mindestvorschriften für Sicherheit und Gesundheitsschutz bei Benutzung persönlicher Schutzausrüstungen durch Arbeitnehmer bei der Arbeit.

### VERWENDUNG

Die Schirme und Masken laut Gebrauchsanweisung zusammenbauen, und den Stützhelm an die individuelle Form anpassen, und sich seines korrekten Sitzes versichern. Das mitgelieferte Schweißband ausschließlich für den persönlichen Gebrauch verwenden, und die Positioniervorrichtung für eine korrekte Sicht bei aufgesetzter Maske regulieren. Diese Produkte für den Schutz gegen optische Strahlungen, die durch elektrischen Schweißbögen entstehen, verwenden. Die Anmerkungen auf den ggf. angebrachten Etiketten lesen.

### REINIGUNG UND PFLEGE

Nur neutrale Seife und lauwarmes Wasser verwenden. Verkratzte oder mit Kerben versehene Plättchen austauschen. Die Desinfektion kann mit Benzyl-Lauryl-Dimethyl-Ammonium-Chloridlösung oder keimtötenden Lampen erfolgen. Die in den Schirmen und Masken enthaltenen Materialien sind physiologisch kompatibel, können jedoch allergische Reaktionen bei sensiblen Individuen hervorrufen.

### SCHUTZNIVEAUS

Überprüfen, ob die Schirme und Masken für die durchzuführenden Arbeiten geeignet sind, indem das vom verwendeten Filter gelieferte Schutz-Niveau kontrolliert wird, das durch eine progressive Nummer (DIN) angegeben wird. Das Schutzniveau der Filter ist auf der Basis der durchzuführenden Arbeit auszuwählen (siehe Tabelle). Die Schirme, die Masken, die Filter und die Plättchen sind nicht unzerbrechlich. Der Schutz der Schweißfilter wird mit farblosen Plättchen mit denselben Abmessungen wie die Filter empfohlen.

### ERSATZTEILE

Immer Originalersatzteile und für die auszuführende Arbeit geeignete Ersatzteile verwenden, die demselben Schutzniveau entsprechen. Keine ungeprüften oder nicht mit einer Optikklasse ausgezeichneten Ersatz-plättchen verwenden.

### VERWENDUNGSEINSCHRÄNKUNGEN

Die Schirme und Masken garantieren keinen geeigneten Schutz, wenn sie nicht für die vorbestimmten Zwecke verwendet werden. Für Überkopfschweißarbeiten oder Schweißarbeiten in engen Räumen, bei Vorhandensein von starker Wärmeausstrahlung, geeignete Mittel verwenden. Die Schirme und die Masken ändern ihre Strukturen und schützenden Eigenschaften bis zu einer Temperatur von 55°C nicht (pr EN 168).

Es wird die Verwendung von Spiegelfiltern empfohlen.

### VERWENDUNGSDAUER

Es werden häufige Prüfungen und das Auswechseln sämtlicher beschädigter Teile empfohlen.

## SICHERHEITSVORSCHRIFTEN FÜR DIE BENÜTZUNG DER MASCHINEN

### WICHTIG!!!

LESEN SIE BITTE VOR DER INSTALLATION, BENÜTZUNG ODER WARTUNG DER MASCHINEN DEN INHALT DES BUCHES "SICHERHEITSVORSCHRIFTEN FÜR DIE BENÜTZUNG DER MASCHINEN" UND DES "ANLEITUNGSHANDBUCHES" SPEZIFISCH FÜR JEDEN MASCHINEN MIT AUFMERKSAMKEIT. FALLS SIE FRAGEN HABEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN IHREN FACHHÄNDLER.

Denken Sie daran: SIE SIND FÜR IHRE SICHERHEIT VERANTWORTLICH

Befolgen Sie die Sicherheitsvorschriften und -Anweisungen. Sie haben die Pflicht, sich selbst und die Andern vor den Gefahren, die bei Schweiß- und Schneidearbeiten entstehen, zu schützen. Der Arbeiter ist für seine eigene Sicherheit, sowie für die aller im selben Raum beschäftigten Personen verantwortlich. Er muß deshalb alle Sicherheitsvorschriften kennen und einhalten.

NICHTS KANN DEN GESUNDEN MENSCHENVERSTAND ERSETZEN!!!

#### 1 Feuer



- Wenn Funken sprühen, heiße Schlacken oder glühende Stücke vorhanden sind, muß jede Flammenbildung verhindert werden.

- Kontrollieren, ob in der Nähe der Schweiß- oder Schneidezone geeignete Feuerlöschgeräte vorhanden sind.
- Entflammbare und brennbare Materialien aus der Schweiß- oder Schneidezone, sowie den in einem Umkreis von mindestens 10 m liegenden Gebieten entfernen.
- Nie an Brennstoff- und Schmiermittelbehältern Schweißungen oder Schnitten vornehmen, auch nicht, wenn diese leer sind. Bevor man mit ihrer Schweißung oder Schnitten beginnt, müssen sie erst gründlich gereinigt werden.
- Geschweißtes Material auskühlen lassen, bevor man es berührt oder mit brennbaren oder entflammbaren Materialien in Kontakt bringt.
- Nie auf Teilen oder Behältern, die entflammbare Materialien enthalten, schweißen oder schneiden.
- Nie in Räumen, in denen entflammbare Dämpfe, Gase oder brennbare Pulver in hoher Konzentration vorhanden sind, schweißen oder schneiden.
- Nach einer halben Stunden jeweils immer in der Arbeitszone kontrollieren, ob keine Brandherde entstanden sind.
- Nie brennbare Materialien wie Feuerzeuge oder Zündhölzer in der Tasche tragen.

#### 2 Verbrennungen

- Die ultravioletten Strahlen, die vom Lichtbogen, von Funken oder Metallschlacken ausgehen, können Verbrennungen verursachen. Die Haut muß deshalb durch feuerhemmende Kleider, die den ganzen Körper bedecken, geschützt werden.

- Lange Schutzhandschuhe, die sich speziell für Schweißarbeiten eignen, eine Mütze, sowie Schuhe mit Zehenschutz anziehen. Hemdkragen und Taschen zuknöpfen, Hosen ohne Aufschlag tragen, damit keine Funken oder Schlacken in die Kleider eindringen.
- Einen Helm, der mit Schutzglas außen und Filtergläsern im Innern ausgerüstet ist, tragen. Es ist absolut OBLIGATORISCH, beim Schweißen und Schneiden (auch bei Arbeiten, die Splitter verursachen), die Augen vor der Bestrahlung und herumfliegenden Metallstücken zu schützen. Deckgläser müssen, wenn sie Sprünge, narbenähnliche Beschädigungen usw. aufweisen, ersetzt werden.
- Ölige oder fettige Kleider wechseln. Ein Funken könnte sie entflammen.
- Heiße Metallteile wie Elektroden oder Arbeitsstücke dürfen nie ohne Handschuhe berührt werden.
- Erste Hilfe - Material, sowie eine Person, die dieses in kompetenter Weise anwenden kann, sollten in jeder Arbeitsschicht schnell erreichbar sein, außer wenn eine ärztliche Notfallstelle in der Nähe liegt, in der Verbrennungen, die durch Spritzer im Auge und auf der Haut verursacht worden sind, behandelt werden können.
- Arbeiter, die über Kopf oder in begrenzten Räumen arbeiten, müssen einen Ohrenschutz tragen. Eine harte Kopfbedeckung ist hingegen notwendig, wenn Andere über ihnen arbeiten.
- Personen, die schweißen oder schneiden müssen, dürfen keine entflammare Haarpflegeprodukte verwenden.

### 3 Rauch



Beim Schweißen und Schneiden kommt es zur Bildung von Rauch und Metallstaub, beide sind gesundheitsschädlich. Deshalb darf man:

- Nur in Räumen arbeiten, die eine gute Ventilation aufweisen.
- Bei Rauchbildung den Kopf nicht in den Rauch halten.
- In geschlossenen Räumen gut funktionierende Absaugungen benutzen, diese sollten sich wenn möglich unter der Schweiß- oder Schneidezone befinden.
- Falls die Ventilation ungenügend ist, bewährte Absaugungsgeräte verwenden.
- Das Material, das geschweißt oder geschnitten werden soll, darf keine Halogenlösemittel Entfettungsrückstände mehr aufweisen, denn diese bilden Giftgase. Manchmal zersetzen sich gewisse Chlor enthaltende Lösemittel durch die Strahlen, die vom Lichtbogen ausgehen, und bilden Phosengase.
- Nie Metalle schweißen oder schneiden, die Blei, Graphit, Kadmium, Zink, Chrom, Quecksilber oder Beryllium enthalten oder mit einem dieser Materialien beschichtet sind, wenn kein Absaugungsgerät vorhanden ist.
- Der elektrische Lichtbogen erzeugt Ozon. Wenn man während längerer Zeit in einem Raum mit hohem Ozonwert ist, kann dies zu Kopfschmerzen, Irritation in der Nase, im Hals und in den Augen führen, sowie zu schweren Blutstauungen und Brustschmerzen.

**WICHTIG: NIE SAUERSTOFF FÜR DIE VENTILATION BENÜTZEN.**

- Gaslecks in kleinen Räumen müssen vermieden werden. Beim Austritt von großen Gasmengen kann der Sauerstoffgehalt auf gefährlich niedrige Werte sinken. Keine Gasflaschen in kleine Räume stellen. Wenn die Gefahr besteht, daß Lösemitteldämpfe in einen Schweiß- oder Schneiderraum eindringen können, oder wenn Strahlenergie in Räume gelangen kann, in denen auch nur kleine Mengen von Trichloräthylen oder Perchloräthylen vorhanden sind, **DARF NICHT GESCHWEISST ODER GESCHNITTEN WERDEN.**

### 4 Explosionen



- In der Nähe oder auf Behältern, die unter Druck stehen, darf nicht geschweißt oder geschnitten werden.
- Auch in Räumen, in denen explosive Pulver, Gase oder Unsere Maschinen verwenden ARGON-Gas, CO<sub>2</sub> und Mischungen von ARGON+ CO<sub>2</sub> zum Schutz des Lichtbogens, deshalb müssen folgende Punkte genau beachtet werden:

#### A) GASFLASCHEN

- Die Etikette der Flaschen darf **UNTER KEINEN UMSTÄNDEN ENTFERNT WERDEN**, auch der Name, die Nummer oder andere Angaben dürfen nicht verändert werden. Dies wäre gesetzwidrig und gefährlich.
- verwenden Sie nie Flaschen, deren Inhalt nicht genau angegeben ist.
- Die Flasche darf nicht direkt an den Gasschlauch der Maschine angeschlossen werden, es muß immer ein Druckregler verwendet werden.
- unter Druck stehende Gasflaschen müssen unter Einhaltung der entsprechenden Anweisungen behandelt und eingesetzt werden.
- Gasflaschen, die ein Leck aufweisen oder beschädigt sind, dürfen nicht verwendet werden.
- Keine Flaschen verwenden, die nicht fixiert sind.
- Nie eine Flasche transportieren, deren Schutzkappe nicht aufmontiert ist.
- nie Flaschen an ihrem Ventil oder Stopfen vom Boden aufheben, auch nicht unter Verwendung von Ketten, Riemen oder Magneten.
- Versuchen Sie nie, Gase in einer Flasche zu mischen.
- Gasflaschen nie neu auffüllen.
- Das Ventil der Flasche nie mit Öl oder Fett schmieren.
- Die Flasche nicht in elektrischen Kontakt mit dem Lichtbogen bringen.
- Flaschen nicht hohen Temperaturen, Funken, erschmolzenen Schlacken oder Flammen aussetzen.
- Das Ventil der Flaschen nicht aufbrechen.
- Gesperrte Ventile nicht mit dem Hammer, Schlüsseln oder anderen Gegenständen zu entsperren versuchen.

#### B) DRUCKREGLER

- Druckregler in gutem Zustand halten. Defekte Regler können Schäden oder Unfälle verursachen, sie dürfen nur vom dafür zuständigen Personal repariert werden.

- Keine Regler verwenden, die für andere Gassorten gebaut worden sind.

- Nie einen Regler verwenden, der leckt oder beschädigt ist.

- Nie einen Regler mit Öl oder Fett schmieren.

#### C) SCHLÄUCHE

- Beschädigte Schläuche auswechseln.
- Schläuche immer gespannt halten, um Falten zu vermeiden.
- Überschüssige Schlauchteile aufbewahren und außerhalb der Arbeitszone aufbewahren, damit diese nicht beschädigt werden.
- Flaschenzubehör nicht verändern oder auswechseln.

### 5 Strahlungen



Die ultravioletten Strahlen, die vom Lichtbogen ausgehen, können die Augen verletzen und Verbrennungen auf der Haut verursachen. Deshalb muß man:

- Schützende Kleider und Masken tragen.
- Keine Kontaktlinsen tragen!! Die starke Hitze, die vom Lichtbogen ausgeht, könnte diese an die Hornhaut kleben!
- Masken benutzen, deren Brillengläser mindestens Schutzgrad DIN 10 aufweisen.
- Diejenigen Personen, die sich in der Arbeitszone aufhalten, schützen. Bitte bedenken Sie: der Lichtbogen kann die Augen blenden oder verletzen. Er gilt bis zu einem Abstand von 15 m als gefährlich. Nie ohne Augenschutz in Richtung

des Lichtbogens schauen!

- Arbeitszone so herrichten, daß die ultravioletten Strahlen so wenig wie möglich reflektieren und übertragen werden: die Wände und Oberflächen müssen schwarz gestrichen werden, damit die Strahlen weniger reflektieren, Schutzschirme und Vorhänge sollten aufgestellt werden, damit sich die ultravioletten Strahlen nicht weiterverbreiten können. Brillengläser der Masken auswechseln, wenn sie beschädigt oder zerbrochen sind.

### 1.2.6 Elektroschock



Ein Elektroschock kann tödlich sein.

Alle Elektroschocks sind grundsätzlich lebensgefährdend.

- Nie Teile berühren, die unter Spannung stehen.
- Sich vom Arbeitsstück, das geschweißt oder geschnitten werden soll, sowie vom Boden isolieren, indem man isolierende Handschuhe und Kleider trägt.
- Die Kleider (Handschuhe, Schuhe, Kopfbedeckung, Leider) und der Körper müssen immer trocken sein.
- Nie in feuchten oder nassen Räumen arbeiten.
- Vermeiden, daß die Maschine ins Wasser Fallen Kann.
- Sich nicht auf das zu schweisende oder zu schneidende Stück stützen, und dieses nie mit den Händen halten.
- Wenn in der Nähe einer Risikozone gearbeitet werden muß, müssen alle möglichen Sicherheitsvorkehrungen getroffen werden.
- Falls ein elektrischer Schlag bemerkt wird - auch wenn dieser äußerst gering ist - muß man sofort mit dem Schweißen oder Schneiden aufhören. Apparat nicht mehr benutzen, bis das Problem erkannt und gelöst worden ist.
- Stromkabel häufig kontrollieren.
- Netzkabel aus der Dose ziehen, bevor Arbeiten an der geöffneten Maschine vorgenommen werden.
- Nie die Maschine bei geöffneten Schutzabdeckungen benutzen.
- Beim Ersetzen eventuell beschädigter Maschinenteile immer nur Originalteile der Maschine verwenden.
- Nie die Sicherungen der Maschine ausschalten.
- Kontrollieren, ob die Zuleitung eine gut funktionierende Erdung aufweist.
- Sich vergewissern, ob der Arbeitstisch und das Stück, das geschweißt oder geschnitten werden muß, an eine gut funktionierende Erdung angeschlossen sind.
- Wird eine Wartung vorgenommen, darf diese nur durch erfahrene Personen ausgeführt werden, die die Gefahren der Stromspannung, die für den Betrieb dieser Apparatur notwendig ist, gut kennen.
- Die Maschine nicht verwenden, wenn Kabel oder Teile des Brenners beschädigt sind. Wechseln Sie sie sofort aus.
- Die Maschine immer ausschalten, bevor die Düse, den Diffusor, die Elektrode, das Distanzstück oder den Düsenhalter zu ersetzen.

### 7 Elektromagnetische Felder



ELEKTROMAGNETISCHE FELDER - Schädlich können sein: Der elektrische Strom, der durch einen beliebigen Leiter fließt, erzeugt elektromagnetische Felder (EMF). Der Schweiß- oder Schneidstrom erzeugt elektromagnetische Felder um die Kabel und die Stromquellen.

Die durch große Ströme erzeugten magnetischen Felder können den Betrieb von Herzschrittmachern stören. Träger von lebenswichtigen elektronischen Geräten (Herzschrittmacher) müssen daher ihren Arzt befragen, bevor sie sich in die Nähe von Lichtbogenschweiß-, Schneid-, Brennputz- oder Punktschweißprozessen begeben.

Die Aussetzung an die beim Schweißen oder Schneiden erzeugten elektromagnetischen Felder kann bislang

unbekannte Auswirkungen auf die Gesundheit haben.

Um die Risiken durch die Aussetzung an elektromagnetische Felder zu mindern, müssen sich alle SchweißerInnen an die folgenden Verfahrensweisen halten:

- Sicherstellen, dass das Massekabel und das Kabel der Elektrodenzange oder des Brenners nebeneinander bleiben. Die Kabel nach Möglichkeit mit einem Klebeband aneinander befestigen.
- Das Massekabel und das Kabel der Elektrodenzange oder des Brenners nicht um den Körper wickeln.
- Sich nicht zwischen das Massekabel und das Kabel der Elektrodenzange oder des Brenners stellen. Wenn sich das Massekabel rechts vom Schweißer bzw. der Schweißerin befindet, muss sich auch das Kabel der Elektrodenzange oder des Brenners auf dieser Seite befinden.
- Das Massekabel so nahe wie möglich an der Schweiß- oder Schneidstelle an das Werkstück anschließen.
- Nicht in der Nähe der Stromquelle arbeiten.

### 8 Geräusch



Unsere Maschinen erzeugen selbst keinen höheren Geräuschpegel als 80 dB. Während des Schweiß- und Schneidvorgangs höhere Werte eintreten. Der Benutzer sollte deshalb die gesetzlichen Vorschriften beachten.

## INFORMATIONS ECRANS, MASQUES ET EQUIPEMENT DE PROTECTION INDIVIDUELLE

Ces écrans à main et ces masques à casque sont conformes à la directive européenne 89/686/EEC (modifié par les directives 93/68/EEC, 93/95/EEC et 96/58/EEC) et respectent les prescriptions des normes EN (ou pr EN) et des normes DIN correspondantes. Pour votre protection, lire attentivement toutes ces informations qui sont une partie intégrante de la directive 89/686/EEC, annexe II, alinéa 1.4. avant d'utiliser les écrans et les masques.

De plus, nous conseillons de lire attentivement et de respecter la directive 89/656/EEC sur les conditions minimales de santé et de sécurité pour l'utilisation par les travailleurs d'équipement de protection individuelle sur le lieu de travail.

### UTILISATION

Assembler les écrans et les masques selon les instructions et adapter le casque de soutien à la morphologie individuelle, en s'assurant que leur mise en place soit correcte. Utiliser la bande contre la transpiration qui est exclusivement à usage individuel et régler le dispositif de mise en place pour une vision correcte, lorsque vous avez coiffé le masque. Utiliser ces produits pour la protection contre les radiations optiques dérivant d'un arc électrique. Lire les avertissements indiqués sur les éventuelles étiquettes.

### NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Utiliser exclusivement du savon neutre et de l'eau tiède. Remplacer les plaques rayées ou grêlées. Leur désinfection peut avoir lieu avec une solution de benzylauril diméthyl-ammonium-chlorure ou à la lampe UV germicide.

Les matériaux constituant les écrans et les masques sont physiologiquement compatibles mais ils peuvent

provoquer des réactions allergiques chez les individus sensibles.

### NIVEAUX DE PROTECTION

Vérifier que les écrans et les masques soient adaptés aux opérations à effectuer, en contrôlant le niveau de protection fourni par le filtre employé, indiqué par un numéro progressif. Le niveau de protection des filtres (DIN) doit être choisi sur la base des opérations à effectuer, conformément aux indications du tableau. Les écrans, les masques, les filtres et les plaques ne sont pas incassables. Il est conseillé de protéger les filtres de soudage avec des plaques incolores de la même dimension que celle des filtres.

### PIECES DE RECHANGE

Il faut toujours utiliser des pièces de rechange d'origine adaptées au travail à effectuer, du même niveau de protection. Ne pas utiliser de plaques de rechange non certifiées ou d'une classe optique non déclarée.

### LIMITES D'EMPLOI

Les écrans et les masques ne garantissent pas une protection adaptée s'ils sont utilisés pour des buts non prédéfinis. Pour des soudages au-dessus de la tête ou dans des environnements étroits en présence d'un fort rayonnement thermique, utiliser les moyens les plus adéquats. Les écrans et les masques ne modifient pas leurs structures et leurs propriétés de protection jusqu'à la température de 55°C (pr EN 168). L'utilisation de filtres miroir est conseillée.

### DUREE DE L'UTILISATION

Il est conseillé de contrôler fréquemment l'appareil et de remplacer toutes les parties endommagées ou détériorées.

## REGLES DE SECURITE POUR L'UTILISATION DES MACHINES

### IMPORTANT

VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LE CONTENU DU LIVRET "REGLES DE SECURITE POUR L'UTILISATION DES MACHINES" ET DU "MANUEL D'INSTRUCTIONS" SPECIFIQUE POUR CHAQUE APPAREIL AVANT TOUTE INSTALLATION, UTILISATION OU TOUT ENTRETIEN DE LA MACHINE. CONTACTEZ VOTRE DISTRIBUTEUR SI VOUS N'AVEZ PAS PARFAITEMENT COMPRIS CES INSTRUCTIONS. RAPPEL: VOTRE SECURITE DEPEND DE VOUS.

Suivez toutes les normes et les instructions de sécurité. Il vous appartient de vous protéger et de protéger les autres contre les risques liés aux opérations de soudage et de découpe.

L'utilisateur est responsable de sa propre sécurité et de celle des personnes qui se trouvent sur le même lieu de travail. Il doit donc connaître et appliquer toutes les normes de sécurité.

**RIEN NE PEUT REMPLACER LE BON SENS!!**

- S'assurer que des dispositifs appropriés contre l'incendie soient disponibles près de la zone de soudage ou de découpe.
- Eloigner les matériaux inflammables et les combustibles de la zone de soudure ou de découpe et de la zone environnante (10 mètres au moins).
- Ne pas effectuer de soudure ou de découpe sur les récipients de combustible et de lubrifiant, même s'ils sont vides. Ces récipients doivent être attentivement nettoyés avant d'être soudés ou découpés.
- Laisser refroidir le matériau soudé ou découpé avant de le toucher ou de le mettre en contact avec des matériaux combustibles ou inflammables.
- Ne pas effectuer de soudure ou de découpe sur des pièces qui possèdent des interstices pouvant contenir des matériaux inflammables.
- Ne pas travailler dans un milieu contenant des concentrations élevées de vapeurs combustibles, des gaz ou des poussières inflammables.
- Toujours contrôler la zone de travail une demi-heure après la soudure ou la découpe pour s'assurer qu'il n'y ait pas un début d'incendie.
- Ne pas garder dans les poches des matériaux combustibles comme des briquets ou des allumettes.

### 1 Feu.



- Eviter que le feu ne se déclare par suite d'étincelles, de scories chaudes ou de corps incandescents.

### 2 Brûlures



- Pour protéger la peau contre les brûlures provoquées

par les radiations ultraviolettes émises par l'arc, contre les étincelles et les scories de métal fondu, utiliser des vêtements ignifuges qui recouvrent toutes les parties exposées du corps.

- Revêtir des vêtements/gants utilisés par les soudeurs, une casquette et des bottillons avec la pointe de sécurité.
- Boutonner le col de la chemise et les poches et utiliser des pantalons sans revers pour éviter que les étincelles et les scories ne pénètrent dans ces revers.
- Mettre un casque avec une vitre de protection à l'extérieur et des verres filtrants à l'intérieur. Il s'agit d'une précaution IMPERATIVE pour les opérations de soudage pour protéger les yeux des radiations et des métaux volatils. Remplacer la vitre de protection si elle est cassée, grêlée ou tachetée.
- Eviter les vêtements gras ou tachés de graisse. Une étincelle pourrait les enflammer.
- Utiliser toujours des gants pour saisir les parties métalliques incandescentes, telles que des morceaux d'électrode ou des pièces à usiner.
- Des instruments pour une urgence et une personne qualifiée devraient toujours être disponibles pour chaque groupe de travail à moins que des structures sanitaires ne se trouvent dans les environs pour un traitement éventuel immédiat de brûlures aux yeux, dérivant de flambées, ou de brûlures de la peau.
- Des bouchons pour les oreilles devraient être utilisés lorsqu'on travaille au plafond ou dans un espace réduit. Un bonnet solide doit être coiffé lorsque d'autres personnes travaillent dans la zone située au dessus.
- Les personnes qui doivent souder ou découper ne doivent pas utiliser des produits inflammables pour les cheveux.

### 3 Fumées



Les opérations de soudage et de découpe produisent des fumées et des poussières métalliques nocives à la santé. Il faut donc :

- Travailler dans des locaux munis d'une ventilation appropriée.
- Garder la tête hors des fumées.
- Dans des milieux fermés, utiliser des aspirateurs adéquats positionnés sous la zone de soudage ou de découpe.
- Utiliser des respirateurs agréés si la ventilation n'est pas adéquate.
- Nettoyer le matériau à souder ou à découper si l'on note la présence de solvants ou de dégraissants halogénés qui produisent des gaz toxiques. Quelques solvants chlorinés peuvent se décomposer en présence de radiations émises par l'arc et engendrer des gaz phosgènes.
- Ne pas souder ou découper de métaux recouverts ou contenant du plomb, du graphite, du cadmium, du zinc, du chrome, du mercure ou du béryllium si l'on ne dispose pas d'un respirateur approprié.
- L'arc électrique produit de l'ozone. Une exposition prolongée dans des milieux avec de hautes concentrations d'ozone peut provoquer des maux de tête, de l'irritation au nez, à la gorge et aux yeux, de graves congestions et des douleurs de poitrine.

**IMPORTANT : NE PAS UTILISER D'OXYGENE POUR LA VENTILATION.**

- Eviter les pertes de gaz dans des espaces réduits. Les pertes de gaz importantes peuvent modifier, de manière dangereuse, la concentration d'oxygène. Ne jamais placer des bouteilles de gaz dans des espaces réduits.

**NE JAMAIS TRAVAILLER** dans les locaux où des vapeurs de solvant peuvent être mêlées à l'atmosphère de soudage ou de découpe ou bien

lorsque l'énergie radiante peut pénétrer dans des atmosphères qui contiennent du trichloréthylène ou du perchloréthylène.

### 4 Explosions



- Ne pas effectuer de soudures ou de découpes au-dessus ou à proximité de récipients sous pression.
- Ne pas souder ou découper dans un milieu contenant des poussières, gaz ou vapeurs explosifs.
- Nos équipements utilisent des gaz inertes comme le CO<sub>2</sub>, l'ARGON ou des mélanges de ARGON + CO<sub>2</sub> pour la protection de l'arc; il faut donc faire très attention à :

#### A) BOUTEILLES.

- Ne jamais effacer et ne jamais modifier le nom, le numéro ou autres marques figurant sur la bouteille. Ceci est illégal et dangereux.
- Ne jamais utiliser de bouteilles dont le contenu n'a pas été clairement identifié.
- Ne jamais relier directement la bouteille au tube de gaz de l'appareil sans utiliser un régulateur de pression.
- Manipuler ou utiliser des bouteilles qui perdent ou qui sont physiquement endommagées.
- Ne pas utiliser les bouteilles qui ne sont pas bien fixées.
- Ne pas transporter de bouteilles du sol en les prenant par la valve ou par le bouchon ou en utilisant des chaînes, des élingues ou des aimants.
- Ne jamais essayer de mélanger des gaz à l'intérieur des bouteilles.
- Ne jamais recharger les bouteilles.
- Ne jamais lubrifier les soupapes de la bouteille avec de l'huile ou de la graisse.

Ne jamais mettre en contact électrique la bouteille avec l'arc.

- Ne jamais exposer les bouteilles à une chaleur excessive, à des étincelles, à des scories fondues ou à des flammes.
- Ne jamais forcer les soupapes de la bouteille.
- Ne pas essayer de débloquer avec des marteaux, des clés ou autres systèmes les soupapes bloquées.

#### B) REGULATEURS DE PRESSION.

- Maintenir les régulateurs de pression en parfait état. Des régulateurs endommagés peuvent provoquer des inconvénients ou causer des accidents. Ils doivent être réparés uniquement par un personnel qualifié.
- Ne pas utiliser des régulateurs pour des gaz différents de ceux pour lesquels ils ont été fabriqués.
- Ne jamais utiliser un régulateur qui perd ou qui paraît physiquement endommagé.
- Ne jamais lubrifier un régulateur avec de l'huile ou de la graisse.

#### C) TUBES.

- Remplacer les tubes qui semblent détériorés.
- Tendrer les tubes pour éviter les plis.
- Enrouler le tube excédent et le garder hors de la zone de travail pour éviter des endommagements éventuels.
- Ne jamais modifier ou changer les raccords des bouteilles.

### 5 Radiations.



Les radiations ultraviolettes émises par l'arc peuvent blesser les yeux et brûler la peau.

- Revêtir des vêtements et des masques de protection appropriés.
- Ne jamais utiliser de lentilles !! En raison de la chaleur intense qui émane de l'arc elles pourraient se coller à la cornée.



- Utiliser des masques avec des verres dont le degré de protection minimal est de DIN 10 .
- Demander aux personnes qui se trouvent dans la zone de soudage ou de découpe de se protéger.

**Rappel: L'arc peut éblouir ou blesser les yeux. Il doit être considéré dangereux jusqu'à une distance de 15 mètres. Ne jamais regarder l'arc à l'œil nu.**

- Préparer la zone de soudage ou de découpage de manière à réduire la réflexion et la transmission des radiations ultraviolettes : peindre en noir les parois et les surfaces exposées pour réduire la réflexion, installer des écrans de protection ou des rideaux pour atténuer les transmissions ultraviolettes.
- Remplacer les verres du masque lorsqu'ils sont endommagés ou cassés.

## 6 Choc électrique



Le choc électrique peut provoquer la mort.

Tous les chocs électriques sont potentiellement mortels.

- Ne jamais toucher les organes sous tension.
- S'isoler de la pièce que l'on doit souder ou couper et du sol en mettant des gants et des vêtements isolants.
- Faire en sorte que les vêtements (gants, chaussures, bonnet, habits) et le corps soient secs.
- Ne pas travailler dans des milieux humides ou mouillés.
- Eviter que l'appareil puisse tomber dans l'eau.
- Eviter de s'appuyer sur la pièce à souder ou à découper ou de la tenir avec les mains.
- Prendre toutes les précautions nécessaires si l'on doit travailler à proximité d'une zone à risque ou dans cette même zone.
- Interrompre immédiatement les opérations de soudage ou découpe si l'on ressent la moindre sensation de décharge électrique.
- Ne pas utiliser l'appareil jusqu'à ce que l'inconvénient n'ait pas été localisé et supprimé.
- Examiner fréquemment le cordon d'alimentation.
- Débrancher le cordon d'alimentation avant d'intervenir sur les câbles ou avant d'ouvrir la machine.
- Ne jamais utiliser la machine sans les couvercles de protection.
- Remplacer toujours avec des pièces de rechange originales les éléments endommagés de la machine.
- Ne jamais exclure les sécurités de la machine.
- S'assurer que la ligne d'alimentation soit munie d'une prise de terre fiable.
- S'assurer que le banc de travail et la pièce à souder ou à découper soient reliés à une prise de terre fiable.
- L'entretien éventuel doit être effectué uniquement par un personnel expert, conscient des risques qui dérivent des tensions nécessaires au fonctionnement de l'appareillage.
- Examiner fréquemment le cordon d'alimentation, le câble torche, le câble de terre et la torche proprement dite. Ne pas utiliser l'appareil si l'un de ces cordons paraît endommagé. Le remplacer immédiatement.
- Eteindre ou débrancher toujours l'appareil avant de remplacer la buse, le diffuseur isolant, l'électrode, l'entretoise ou le porte-buse.

## 7 Champs magnétiques



Les Champs Electromagnétiques peuvent être dangereux.

Le courant électrique traversant n'importe quel conducteur produit des champs électromagnétiques (EMF). Le courant de soudure ou de découpe

produisent des champs électromagnétiques autour des câbles ou des générateurs.

Les champs magnétiques provoqués par des courants élevés peuvent interférer avec le fonctionnement des stimulateurs cardiaques.

C'est pourquoi, avant de s'approcher des opérations de soudage à l'arc, découpe, décriquage ou soudage par points, les porteurs d'appareils électroniques vitaux (stimulateurs cardiaques) doivent consulter leur médecin.

L'exposition aux champs électromagnétiques de soudure ou de découpe peut produire des effets inconnus sur la santé.

Pour réduire les risques provoqués par l'exposition aux champs électromagnétiques chaque opérateur doit suivre les procédures suivantes:

- Vérifier que le câble de masse et de la pince porte-électrode ou de la torche restent disposés côte à côte. Si possible, il faut les fixer ensemble avec du ruban.
- Ne pas enrouler les câbles de masse et de la pince porte-électrode ou de la torche autour du corps.
- Ne jamais rester entre le câble de masse et le câble de la pince porte-électrode ou de la torche. Si le câble de masse se trouve à droite de l'opérateur, le câble de la pince porte-électrode ou de la torche doit être également à droite.
- Connecter le câble de masse à la pièce à usiner aussi proche que possible de la zone de soudure ou de découpe.
- Ne pas travailler près du générateur

## 8 Bruit.



Le niveau sonore de nos équipements ne dépasse pas 80 dB. Les procédés de soudage ou de découpage peuvent produire des bruits dépassant cette limite. Les utilisateurs devront donc prendre les précautions prévues par la loi.

## NOTICIAS INFORMATIVAS - PANTALLAS Y MASCARAS – EQUIPOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

Estas pantallas a mano y máscaras a casco son conformes a la directiva europea 89/686/ECC (modificada por medio de las directivas 93/68/CEE, 93/95/CEE y 96/58/CEE) y cumplen los requisitos de la normativa EN (o pr EN) y de las normativas DIN correspondientes. Para mayor protección, antes de utilizar las pantallas y las máscaras, leer atentamente todas estas informaciones que son parte integrante de la norma 89/686/ECC anexo al párrafo 1.4.

Además, recomendamos leer atentamente y respetar la Directiva 89/656/ECC referente a las prescripciones mínimas en materia de seguridad y salud para el uso de equipos de protección individual, por parte de los trabajadores, durante el trabajo.

### USO

Ensamblar las pantallas y las máscaras según las instrucciones y adaptar el casquillo de sostén a la morfología individual asegurándose de la correcta coloración. Utilizar la faja para el sudor, dado en dotación y de exclusivo uso personal y regular el dispositivo de colocación para una correcta visión con la máscara puesta. Utilizar estos productos para la protección contra radiaciones ópticas que deriva del arco eléctrico. Leer las advertencias indicadas en las etiquetas eventuales.

### LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

Utilizar sólo jabón neutral y agua tibia. Sustituir las lentes añadas o picadas. La desinfección puede realizarse con solución de benzil-lauril-dimetil-amonio-cloruro o lámparas V germicida.

Los materiales que constituyen las pantallas y las máscaras son fisiológicamente compatibles pero pueden causar reacciones alérgicas a personas sensibles.

### NIVELES DE PROTECCION

Verificar que las pantallas y las máscaras sean idóneas a las operaciones por realizar, controlando el nivel de protección provisto del filtro empleado indicado por un número progresivo. El nivel de protección de los filtros (DIN) va elegido de acuerdo a las operaciones por realizar, como en la tabla (cuadro sinóptico).

Las pantallas, las máscaras, los filtros lentes no son infrangibles. Se aconseja la protección de los filtros de soldadura con placas de vidrio sin color de las mismas dimensiones de los filtros.

### REPUESTOS

Utilizar siempre repuestos originales y adaptas a la función por seguir, del mismo nivel de protección. No utilizar lentes de repuestos no garantizados e de clase óptica no declarada.

### LIMITES DE EMPLEO

Las pantallas y las máscaras no garantizan una adecuada protección si son empleados para fines no establecidos. Para soldaduras sobrecabeza o en ambientes angostos, en presencia de fuerte irradiación térmica, utilizarlos medios más idóneos. Las pantallas y las máscaras no varían las propias estructuras y propiedades de protección hasta una temperatura de 55°C (pr EN 168). Se aconseja el uso de filtros con espejo.

### TIEMPO DE DURACION

Se aconsejan frecuentes inspecciones y la sustitución de todas las partes dañadas o deterioradas.

## NORMAS DE SEGURIDAD PARA EL USO DE LA MAQUINA

### IMPORTANTE

ANTES DE INSTALAR, DE USAR O DE REALIZAR CUALQUIER TIPO DE MANUTENCIÓN A LA MÁQUINA, HAY QUE LEER EL CONTENIDO DE EL LIBRETO "NORMAS DE SEGURIDAD PARA EL USO DE LA MÁQUINA" Y DE EL "MANUAL DE INSTRUCCIONES" ESPECÍFICO PARA ESTE MÁQUINA. SI NO SE HAN COMPRENDIDO TOTALMENTE LAS INSTRUCCIONES HAY QUE CONTACTAR CON EL DISTRIBUIDOR.

Hay que recordar: VUESTRA SEGURIDAD DEPENDE DE VOSOTROS MISMOS

Es necesario seguir todas las normas y las instrucciones de seguridad.

Es un deber protegerse a si mismo y las demás personas de los relativos riesgos que comporta la soldadura y el corte.

El operador es responsable de su seguridad y de la de todos aquellos que se encuentran en la zona de trabajo. Por lo tanto debe conocer todas las normas de seguridad y aplicarlas. NADA PUEDE SUSTITUIR EL SENTIDO COMUN!!!

- Asegurarse que apropiados dispositivos anti - incendios se encuentren a disposición cerca de la zona de soldadura o corte.
- Eliminar de la zona de soldadura o corte todo material inflamable y combustible (mínimo 10 m. de distancia).
- No realizar soldaduras o cortes en envases de combustibles y lubricantes, aunque éstos se encuentren vacíos. Dichos envases deben estar perfectamente limpios antes de ser soldados o cortados.
- Dejar enfriar el material soldado o cortado antes de tocarlo o de ponerlo a contacto con otro material combustible o inflamable.
- No realizar soldaduras o cortes en detalles con intersticios que contengan material inflamable.
- No trabajar en ambientes con alta concentración de vapores combustibles, gas o polvos inflamables.
- Controlar siempre la zona de trabajo, media hora después, para asegurarse que no existan principios de incendios.
- No conservar en los bolsillos material combustible como por ejemplo, encendedores o fósforos.

### 1 Fuego



- Hay que evitar que se produzcan fuegos o chispas o residuos calientes o trozos incandescentes.

### 2 Quemaduras



- Proteger la piel de las quemaduras causadas por las radiaciones ultravioletas emitidas por el arco, de las



chispas y de los residuos de metal fundido utilizando prendas de vestir ignífugas que cubren toda la superficie del cuerpo expuesto al peligro.

- Ponerse ropa y guantes de protección para soldador, gorro y zapatos abotonados con punta de seguridad. Abrocharse el cuello de la camisa y las tapas de los bolsillos y usar pantalones sin bastilla para evitar la entrada de chispas y residuos.

- Ponerse el casco con vidrio de protección hacia el exterior y lentes con filtro al interior. Esto es PRIMORDIAL en las operaciones de soldadura y de corte. (y de rebaja) con el objetivo de defender los ojos de las radiaciones del arco y de los metales que circulan. Si el vidrio de protección esta roto tiene protuberancias o manchas, hay que cambiarlo.- Evitar el uso de ropa pegajosa y grasienta. Una chispa podría incendiaria.

- Las partes metálicas incandescentes como por ejemplo pedazos de electrodos y pedazos sobre los cuales se trabaja, hay que cogerlos siempre con guantes.- Un servicio de primeros auxilios y una persona calificada tendría que estar presente en cada uno de los turnos a no ser que se encuentren estructuras sanitarias en los alrededores que se pueden utilizar en caso de un tratamiento urgente debido a llamaradas que quemen los ojos y la piel.

- Cuando la pieza con la cual hay que trabajar se encuentra sobre la cabeza se deben usar tapones en las orejas. Se debe usar un gorro resistente cuando otros trabajan en una zona cercana.

- Las personas que tienen que soldar o cortar no deben usar productos inflamables para el cabello.

### 3 Humos



Las operaciones de soldadura y de corte producen humos y polvos metálicos nocivos que pueden hacer daño a la salud, por lo tanto:

- Hay que trabajar en espacios que tengan una adecuada ventilación.

- Tener la cabeza fuera de los humos.

- En los ambientes cerrados hay que utilizar adecuados aspiradores colocados preferentemente debajo de la zona de soldadura o de corte.

- Si la ventilación no es apropiada se deben usar respiradores autorizados.

- Limpiar el material que hay que soldar o cortar en el caso se encuentren presentes solventes o material halógeno para desengrasar ya que éstos producen gases tóxicos. Algunos soluciones de cloro se pueden descomponer debido a la presencia de las radiaciones que produce el arco y general gases fosgenos.

- No soldar o cortar metales revestidos o que contengan plomo, grafito, cadmio, zinc, cromo, mercurio o berilio si no se dispone de un adecuado respirador.

- El arco eléctrico genera ozono. Una prolongada permanencia en ambientes a alta concentración de ozono puede causar dolores de cabeza, irritación a la nariz, a la garganta, a los ojos y grave congestión y dolor al pecho.

**IMPORTANTE: NO USAR OXIGENO PARA LA VENTILACION.**

- Hay que evitar las pérdidas de gas en espacios reducidos; una pérdida de gas grande puede modificar peligrosamente la concentración de oxígeno. No hay que colocar las bombonas en espacios reducidos.

**NO TRABAJAR** en lugares donde los vapores de los diluentes pueden ser atraídos a la atmósfera de soldadura o de corte o en caso que la energía radiante pueda penetrar en el interior de atmósferas que contengan pequeñas cantidades de tricloroetileno o

percloroetileno.

### 4 Explosiones



- No realizar soldaduras o cortes sobre o cerca de recipientes a presión.

- No soldar o cortar en ambientes que contengan polvo, gas o vapores explosivos. Cuando se usa esta máquina se utiliza gas ARGON, CO<sub>2</sub> y mezclas de ARGON+CO<sub>2</sub> para la protección del arco, por lo tanto es necesario prestar la máxima atención a:

#### A) BOMBONAS

- No borrar nunca ni alterar el nombre, el número, y otras señales de la bombona. Es ilegal y peligroso.

- No usar bombonas cuyo contenido no esté perfectamente identificado.

- No conectar directamente la bombona al tubo a gas de la máquina sin haber utilizado un regulador de presión.

- Manejar y utilizar bombonas a presión autorizadas por la normativa vigente.

- No utilizar bombonas que pierdan o que físicamente estén dañadas.

- No utilizar bombonas que no estén bien fijadas.

- No trasladar bombonas sin la protección de la válvula montada.

- No levantar las bombonas tomándolas por la válvula, o por la tapa, o usando cadenas, amarras o calamita.

- No tratar nunca de mezclar ningún gas al interior de la bombona.

- No cargar jamás las bombonas.

- No lubricar jamás la válvula de la bombona con aceite o grasa.

- No poner en contacto eléctrico la bombona con el arco. No exponer la bombona a excesivo calor, chispas, residuos fundidos o llamas.

- No hurgar dentro de la válvula de las bombonas.

- No tratar de abrir con martillos, llaves u otros sistemas las válvulas bloqueado.

#### B) REGULADORES DE PRESIÓN

- Mantener en buenas condiciones los reguladores de presión.

- Los reguladores estropeados pueden causar daños o accidentes; dichos reguladores tienen que ser reparados solo por personal especializado.

- No usar nunca un regulador que pierde o que se ve que físicamente está dañado.

- No lubricar nunca un regulador con aceite o grasa.

#### C) TUBOS

- Cambiar los tubos que se ve que están dañados.

- Mantener los tubos extendidos para evitar pliegues.

- Mantener enrollado fuera de la zona de trabajo el tubo en exceso, de manera de prevenir eventuales daños.

- Las conexiones de las bombonas no se deben modificar ni cambiar nunca.

### 5 Radiaciones



Las radiaciones ultravioletas producidas por el arco pueden dañar los ojos y quemar la piel. Por lo tanto:

- Usar apropiadas prendas de vestir y máscaras de protección.

- No usar lentes de contacto!! El calor intenso producido por el arco podría hacerlos pegar a la cornea.

- Utilizar máscaras con lentes que tengan un mínimo de protección DIN 10.

- Hay que proteger también las personas que se encuentren cerca de la zona de trabajo.

**RECORDAR: El arco puede encandilar o dañar los**

## **ojos. Su peligrosidad alcanza una distancia de 15 metros. Nunca hay que mirar el arco sin protección en los ojos!**

- Preparar la zona de trabajo de manera de reducir el reflejo y la transmisión de radiaciones ultravioletas : barnizando de color negro las paredes y las superficies expuestas para disminuir el reflejo e instalando pantallas protectoras o cortinas que reduzcan las transmisiones ultravioletas.
- Cambiar los lentes de la máscara cuando se encuentren dañados o rotos.

## **6 Shock eléctrico**



El shock eléctrico puede matar. Todos los shock eléctricos son potencialmente fatales.

- No tocar partes bajo tensión.
- Protegerse de las descargas a tierra y de la pieza que hay que soldar o cortar usando guantes y prendas de vestir aislantes.
- Mantener las prendas de vestir (guantes, zapatos, gorros, vestidos) y el cuerpo secos.
- No trabajar en ambientes húmedos o mojados.
- Evitar que el aparato pueda caer en el agua.
- No apoyarse a la pieza que hay que soldar o cortar y tampoco tenerla en las manos.
- Si hay que trabajar cerca o en una zona peligrosa hay que usar todas las precauciones posibles.
- Si se siente cualquier golpe de descarga eléctrica, aunque sea pequeño, hay que interrumpir inmediatamente las operaciones de soldadura o de corte. No usar la máquina hasta que no se haya identificado y resuelto el problema.
- Controlar con frecuencia el cable generador de corriente.
- Desconectar el cable generador de la red antes de tocar los otros cables o antes de abrir la máquina.
- No utilizar la máquina sin las tapas de protección.
- Sustituir siempre las partes dañadas de la máquina con repuestos originales.
- No hay que excluir nunca la red de seguridad de la máquina.
- Cerciorarse que la red generadora de corriente tenga una eficiente descarga a tierra.
- Cerciorarse que el banco de trabajo y la pieza para soldar o para cortar estén conectadas con una eficiente descarga a tierra.
- Eventuales controles deben ser realizados solo por personal experto consiente de los riesgos que produce la alta tensión necesaria para el funcionamiento de la estructura.
- Inspeccionar con frecuencia el cable de alimentación, el cable antorcha, el cable de masa y la antorcha misma. No utilizar la máquina si uno de estos está dañado. Sustituirlos inmediatamente.
- Apagar o desconectar siempre el equipo antes de sustituir la tobera, el difusor aislante, el electrodo, el ríostra o el porta tobera.

## **7 Campos electromagnéticos**



Los campos electromagnéticos pueden ser dañosos.

La corriente eléctrica que atraviesa cualquier conductor produce campos electromagnéticos (EMF). La corriente de soldadura o de corte genera campos electromagnéticos alrededor de los cables y

generadores.

Los campos magnéticos derivados de corrientes elevadas pueden incidir en el funcionamiento del pacemaker. Los portadores de aparatos electrónicos vitales (pacemakers) deberían consultar al médico antes de aproximarse a la zona de operaciones de soldadura al arco, de corte, desbaste o soldadura por puntos.

La exposición a los campos electromagnéticos de la soldadura o del corte podrían tener efectos desconocidos sobre la salud.

Cada operador, para reducir los riesgos derivados de la exposición a los campos electromagnéticos, tiene que atenerse a los siguientes procedimientos:

- Colocar el cable de masa y de la pinza portaelectrodo o de la antorcha de manera que permanezcan flanqueados. Si posible, fijarlos junto con cinta adhesiva.
- No envolver los cables de masa y de la pinza portaelectrodo o de la antorcha alrededor del cuerpo.
- Nunca permanecer entre el cable de masa y el de la pinza portaelectrodo o de la antorcha. Si el cable de masa se encuentra a la derecha del operador también el de la pinza portaelectrodo o de la antorcha tienen que quedar al mismo lado.
- Conectar el cable de masa a la pieza en tratamiento lo más cerca posible a la zona de soldadura o de corte.
- No trabajar cerca del generador.

## **8 Ruido**



Este equipo no produce por si mismos ruidos que superen los 80 dB. El procedimiento de corte o de soldadura puede producir ruidos superiores a dicho límite. Por lo tanto, los usuarios tendrán que respetar las precauciones previstas por la ley.

Estes máscaras e capacetes estão em conformidade com Directiva Europeia 89/686/EEC (conforme corrigido pelas 93/68/EEC, 93/95 EEC & 96/58/EEC). e cumprem requisitos estabelecido nas normativa EN (ou pr EN) e nas normativas DIN correspondentes.

Para a sua protecção, antes de utilizar as protecções e as máscaras, leia com muita atenção todas estas informações que fazem parte das directivas 89/686/EEC anexo II, parágrafo 1.4.

Além disso, leia com muita atenção e siga a directiva 89/656/EEC relativa às prescrições mínimas de segurança e de saúde para a utilização pelos trabalhadores de equipamentos de protecção individual no trabalho

### USO

Utilize as protecções necessárias de acordo com as instruções e adapte o capacete de sustentação à morfologia individual certificando-se de que está posicionado correctamente.

Utilize a faixa de contenção do suor fornecida para uso exclusivamente individual e regule o dispositivo de posicionamento para uma correcta visão quando estiver a usar a máscara. Utilize estes produtos para a protecção contra radiações ópticas derivadas do arco eléctrico.

Leia as advertências fornecidas nas eventuais etiquetas.

### LIMPEZA E MANUTENÇÃO

Utilize somente sabão e água morna.

Substitua as placas danificadas. A desinfecção pode ser efectuada mediante uma solução de benzil-lauril-dimetil- amónio cloruro ou lâmpadas V germicida.

Os materiais de constituição das protecções e máscaras são fisiologicamente compatíveis mas podem causar reacções alérgicas em indivíduos sensíveis.

### NÍVEIS DE PROTECÇÃO

Verifique se as protecções a utilizar são as mais correctas para as operações que devem ser efectuadas, verificando o nível de protecção fornecido no filtro usado, indicado por um número progressivo. O nível de protecção (DIN) dos filtros deve ser escolhido de acordo com a operação que será realizada como indicado na tabela.

As protecções, as máscaras, os filtros, as placas, não são inquebráveis. Aconselhamos que proteja os filtros de soldagens com plaquetas incolores que possuem as mesmas dimensões dos filtros.

### PEÇAS DE REPOSIÇÃO

Utilize sempre peças de reposição originais, e adequadas ao trabalho a ser efectuado, no mesmo nível de protecção.

Não utilize placas de reposição que não sejam certificadas ou de classe óptica não declarada.

### LIMITES DE USO

As protecções e as máscaras não garantem uma protecção adequada se forem usadas em modo diferente daquele especificado. Para soldagens sobre a cabeça ou em ambientes apertados, na presença de forte irradiação térmica, utilize os meios mais adequados.

Até uma temperatura de 55°C (pr EN 168).as protecções e as máscaras não variam as próprias estruturas e propriedades de protecção. Aconselhamos o uso de filtros a espelho.

### DURAÇÃO DA UTILIZAÇÃO

Aconselhamos inspecções frequentes e substituição de todas as peças danificadas ou desgastadas.

---

## REGRAS DE SEGURANÇA PARA O USO DAS APARELHAGENS

---

### IMPORTANTE !!!

ANTES DE EFECTUAR A INSTALAÇÃO LEIA ATENCIOSAMENTE O CONTEÚDO DO MANUAL "REGRAS DE SEGURANÇA PARA O USO DAS APARELHAGENS" E DO "MANUAL DE INSTRUÇÕES" QUE CONSTITUEM DOCUMENTAÇÃO ESPECÍFICA DE CADA MÁQUINA. CONTACTE O SEU DISTRIBUIDOR SE NÃO COMPREENDEU PERFEITAMENTE AS INSTRUÇÕES.

Siga todas as normas e instruções de segurança. É seu dever proteger-se e proteger os outros contra os riscos ligados às operações de soldagem e de corte. O operador é responsável da sua própria segurança e da segurança das pessoas que se encontram no mesmo local de trabalho. Ele deve também conhecer e aplicar todas as normas de segurança.

**NADA PODE SUBSTITUIR O BOM SENSO**

### 1 Fogo



–Evitar que o fogo se propague em consequência de

- faíscas, escórias, metal quente ou corpos inflamáveis;
- Certifique-se que os dispositivos apropriados contra incêndios estão disponíveis perto da zona de soldadura e de corte;
- Retirar da zona de soldadura ou de corte e da zona limítrofe, (pelo menos 10 metros), os materiais inflamáveis e os combustíveis;
- Não solde ou corte em recipientes de combustível e de lubrificante, mesmo que estejam vazios. Estes recipientes devem estar cuidadosamente limpos antes de serem soldados ou cortados;
- Deixar arrefecer o material soldado ou cortado antes de o tocar ou de o meter em contacto com os materiais combustíveis ou inflamáveis;
- Não efectuar a soldadura ou corte em peças que possuam cavidades, podendo conter materiais inflamáveis;
- Não trabalhar num meio contendo concentrações elevadas de vapores combustíveis ou poeiras inflamáveis;
- Controlar sempre a zona de trabalho, mediadora depois da soldadura ou corte para assegurar que não haja um início de incêndio;
- Não guardar nos bolsos materiais, tais como, isqueiros

ou fósforos.

## 2 Queimaduras



- Para proteger a pele contra as queimaduras provocadas pelas radiações ultravioletas emitidas pelo arco, contra as faíscas e as escórias de metal fundido, deve utilizar roupas inflamáveis que cubram todas as partes expostas do corpo;
- Vestir roupas usadas pelos soldadores, capacete e botas altas com protecção;
- Abotoar o colarinho da camisa e as presilhas dos bolsos, e utilizar calças sem abertura, para evitar que as faíscas e as escórias penetrem no interior;
- Coloque um capacete com um vidro de protecção no exterior e vidros filtrantes no interior. Trata-se de uma precaução obrigatória para operações de soldadura ou corte, para proteger os olhos das radiações e dos metais voláteis. Substituir o vidro de protecção se se partir, corroer ou manchar;
- Evitar roupas gordurosas ou sujas de graxa, Uma faísca poder inflamá-las;
- Utilizar sempre luvas para agarrar as partes metálicas incandescentes, tais como pedaços de eléctrodo ou peças a trabalhar.
- Os instrumentos para uma urgência e uma pessoa qualificada deverão estar sempre disponíveis para cada grupo de trabalho, a menos que as estruturas sanitárias não se encontrem na proximidade para um tratamento imediato e eventual de queimaduras nos olhos ou na pele;
- Os tampões para os ouvidos devem ser utilizados, logo que se trabalhe num reservatório ou num espaço reduzido. Um capacete deve ser usado quando outras pessoas trabalham na área;
- As pessoas destinadas a soldar ou a cortar não devem utilizar produtos inflamáveis nos cabelos;

## 3 Fumos



- As operações de soldadura e corte produzem fumos e poeiras metálicas nocivas à saúde. É preciso então:
- Trabalhar em locais munidos de uma ventilação apropriada; Manter a cabeça fora do fumo;
  - Se a ventilação não for suficiente, usar aparelhos de respiração adequados;
  - Em áreas fechadas, usar ventiladores de aspiração, situados debaixo das áreas de soldagem ou de corte;
  - Limpar o material a ser soldado ou cortado se se notar a presença de diluentes ou de desengordurastes halogéneos, que dão origem a gases tóxicos. Alguns diluentes podem decompor-se na presença de radiações emitidas pelo arco e produzir gases fosgenos.
  - Não soldar ou cortar metais cobertos ou contendo chumbo, grafite, cádmio, zinco, cromo, mercúrio ou estanho, se não se dispõe de um respirador adequado;
  - O arco eléctrico produz ozono. Uma exposição prolongada com altas concentrações de ozono pode provocar dores de cabeça, irritações nasais, de garganta e dos olhos, assim como congestões ou dores no peito; **IMPORTANTE: NÃO USAR OXIGÉNIO PARA A VENTILAÇÃO!**
  - Evitar perdas de gás em espaços reduzidos, muitas

perdas de gás podem modificar perigosamente a concentração de oxigénio. Nunca trazer botija de gás para espaços reduzidos;

- Não soldar ou cortar em locais onde os vapores de diluentes possam ser misturados na atmosfera de soldadura ou corte.

## 4 Explosões



- Não efectue soldagens ou cortes acima ou nas proximidades de recipientes ou pessoas.
  - Não solde ou corte em atmosferas que contenham poeira, gás ou vapores explosivos.
  - Os nossos aparelhos utilizam gás ÁRGON, CO<sup>2</sup> e misturas de ÁRGON + CO<sup>2</sup>, para protecção do arco, portanto é necessário prestar muita atenção a:
- A) BOTIJAS
- Nunca cancele ou altere o nome, o número ou outras marcações nas botijas. É ilegal e perigoso.
  - Não use botijas cujo conteúdo não tenha sido claramente especificado.
  - Não ligue directamente a botija ao tubo do gás da máquina sem utilizar um regulador de pressão.
  - Manipule ou use botijas sob pressão, conforme as normativas em vigor.
  - Não utilize botijas com perdas ou que apresentem danos às suas estruturas.
  - Não utilize botijas que não estejam bem fixadas.
  - Não transporte botijas sem a protecção da válvula montada.
  - Não eleve os botijas do solo, pegando-os pela válvula ou pela tampa, ou usando corrente, amarras ou imãs.
  - Nunca tente misturar nenhum tipo de gás no interior das botijas.
  - Nunca recarregue as botijas.
  - Nunca lubrifique a válvula da botija com óleo ou graxa.
  - Nunca coloque em contacto eléctrico a botija com o arco.
  - Não exponha as botijas ao calor excessivo, centelhas, borras de estanho, ou chamas.
  - Não viole a válvula da botija.
  - Não tente soltar as válvulas bloqueadas com martelos, chaves ou outros sistemas não idóneos.
- B) REGULADORES DE PRESSÃO
- Mantenha os reguladores de pressão em boas condições.
  - Reguladores danificados podem causar danos ou acidentes: estes devem ser reparados somente por pessoal qualificado.
  - Não utilize reguladores para gás diferentes daqueles para os quais são fabricados.
  - Nunca use um regulador que perda e que se mostre fisicamente danificado.
  - Nunca lubrifique um regulador com óleo ou graxa.
- C) TUBOS
- Substitua os tubos que se apresentem danificados
  - Mantenha os tubos esticados para evitar dobras
  - Mantenha o tubo em excesso recolhido e mantenha-o fora da zona de trabalho para prevenir eventuais danos.
  - As conexões das botijas nunca devem ser modificadas ou trocadas.

## 5 Radiações



As radiações ultravioletas emitidas pelo arco, podem ferir os olhos e queimar a pele.

- Vestir roupas e usar máscaras de protecção apropriadas;
- Nunca usar lentes, devido ao calor intenso que emana do arco, elas podem colar-se à córnea;
- Utilizar máscaras com vidros, cujo grau de protecção mínimo é de DIN. 10;
- Proteger as pessoas que estão na zona de soldadura ou de corte.

**ATENÇÃO:** O arco pode ofuscar ou ferir os olhos. É considerado perigoso até uma distância de 15 metros. Nunca olhar o arco a olho nu.

- Preparar a zona de soldadura de maneira a reduzir a reflexão e a transmissão de radiações ultravioletas: pinte de preto as paredes e as superfícies expostas, para reduzir a reflexão; instale écrans protectores ou cortinas para atenuar as transmissões ultravioleta;
- Substituir os vidros da máscara, assim que estiverem estragados ou partidos.

## 6 Choque eléctrico



O choque eléctrico pode provocar a morte. Todos os choques eléctricos são potencialmente mortais.

- Nunca tocar em peças sob tensão;
- Isole-se da peça a ser soldada ou cortada e do chão, usando roupas e luvas isoladoras;
- Certifique-se que o vestuário, (luvas, sapatos, boné e roupas), e o corpo estejam secos;
- Não trabalhe em áreas molhadas ou húmidas;
- Evite que o aparelho caia na água;
- Evite tocar ou agarrar a peça a soldar ou cortar com as mãos;
- Tome todas as precauções necessárias se tem que trabalhar na proximidade de uma zona de risco ou nessa mesma zona;
- Interrompa automaticamente as operações de trabalho se sentir a sensação de choque eléctrico. Não use a máquina até que o problema esteja identificado e resolvido;
- Inspeccione sempre os cabos de energia;
- Desligue o cabo de alimentação da energia antes de substituir os cabos ou antes de abrir a máquina;
- Nunca utilizar a máquina sem tampa de protecção;
- Substituir sempre os elementos estragados da máquina com as peças de reserva originais;
- Nunca remova os dispositivos de segurança da máquina;
- Certifique-se que a linha de alimentação esteja ligada a uma eficiente tomada de terra;
- Assegure-se de que a bancada de trabalho e a peça a soldar ou a cortar estejam ligadas a uma eficiente tomada de terra;
- A manutenção eventual deverá ser efectuada unicamente por uma pessoa especializada, consciente dos riscos do aparelho.
- Inspeccione frequentemente o cabo de alimentação, o cabo tocha, o cabo de massa e a própria tocha. Não utilize a máquina se um destes demonstrar estar danificado. Substitua-os imediatamente.
- Apague ou desligue o aparelho antes de substituir o bico, o difusor isolante, o eléctrodo, o distanciador ou o porta-bico.

## 7 Campos magnéticos



Os campos electromagnéticos podem ser nocivos.

La corriente eléctrica que atraviesa cualquier conductor produce campos electromagnéticos (EMF). La corriente de soldadura o de corte genera campos electromagnéticos alrededor de los cables y generadores.

Los campos magnéticos derivados de corrientes elevadas pueden incidir en el funcionamiento del pacemaker. Los portadores de aparatos electrónicos vitales (pacemakers) deberían consultar al médico antes de aproximarse a la zona de operaciones de soldadura al arco, de corte, desbaste o soldadura por puntos.

La exposición a los campos electromagnéticos de la soldadura o del corte podrían tener efectos desconocidos sobre la salud.

Cada operador, para reducir los riesgos derivados de la exposición a los campos electromagnéticos, tiene que atenerse a los siguientes procedimientos:

- Colocar el cable de masa y de la pinza portaelectrodo o de la antorcha de manera que permanezcan flanqueados. Si posible, fijarlos junto con cinta adhesiva.
- No envolver los cables de masa y de la pinza portaelectrodo o de la antorcha alrededor del cuerpo.
- Nunca permanecer entre el cable de masa y el de la pinza portaelectrodo o de la antorcha. Si el cable de masa se encuentra a la derecha del operador también el de la pinza portaelectrodo o de la antorcha tienen que quedar al mismo lado.
- Conectar el cable de masa a la pieza en tratamiento lo más cerca posible a la zona de soldadura o de corte.
- No trabajar cerca del generador.

## 8 Barulho



Estas fuentes de energía não produzem níveis de energia que excedam os 80dB. Contudo, os processos de soldadura ou de corte podem produzir barulhos que ultrapassem esse limite. Os utilizadores deverão tomar as precauções previstas pela lei.

Deze laskappen – en helmen zijn vervaardigd overeenkomstig de Europese Richtlijn 89/686/EEC (geamendeerd door 93/68/EEG, 93/95/EEG & 96/58 EEG) en voldoen aan de eisen van EN (of pr EN) en van de DIN-normen. Voordat u ze gebruikt, moet u, voor uw eigen veiligheid, deze informatie aandachtig lezen, die deel uitmaakt van de Richtlijn 89/686/EEC, Bijlage II, Alinea 1.4.

Verder, lezen aandachtig en voldoen aan de Richtlijn 89/666/EEC betreffende de minimumvoorschriften inzake veiligheid en gezondheid voor het gebruik op het werk van persoonlijke beschermingsmiddelen door de werknemers.

### GEBRUIK

Stel de laskappen en de helmen samen volgens de instructies, en zorg ervoor dat u ze juist plaatst volgens uw lichaamsbouw. Gebruik de transpiratieabsorptiestrook voor eigen gebruik en nadat deze vastgemaakt is, richt dan uw masker op de juiste manier zodat u goed door het masker kunt zien. Gebruik dit materiaal om uw ogen te beschermen tegen optische straling die voortkomt uit elektrische boogontsteking. Lees de waarschuwingen op de eventueel aanwezige etiketten.

### REINIGING EN ONDERHOUD

Gebruik enkel neutrale zeep en lauw water. Vervang panelen met krassen of putten in. Het veiligheidsglas kunt u desinfecteren met benzyl-, lauryl-, dimethyl-, ammoniumchloride of door een germicide UV-lamp te gebruiken. Het materiaal waaruit laskappen –en helmen bestaan zijn fysiologisch compatibel, maar het kan gebeuren dat ze allergische reacties veroorzaken bij bepaalde personen.

### BESCHERMGRAAD

Controleer of de laskappen en –helmen geschikt zijn voor het gebruik waarvoor ze aangewend worden, controleer hiervoor de beschermgraad van de filter die erbij zit. Dit wordt aangegeven door een progressief nummer. De beschermgraad (DIN) moet gekozen worden op basis van het gebruik waarvoor het masker aangewend wordt (zie tabel).

### RESERVEONDERDELEN

Gebruik steeds originele reserveonderdelen die geschikt zijn voor het werk waarvoor ze bedoeld zijn, d.i. met dezelfde beschermgraad. Gebruik geen reserveonderdelen die niet gecertificeerd zijn of tot een niet-erkende optische klasse behoren.

### GEBRUIKSLIMIETEN

Deze laskappen –en helmen bieden onvoldoende bescherming als ze voor andere doeleinden gebruikt worden. Gebruik het meest geschikte materiaal wanneer u werkstukken last die zich boven uw hoofd bevinden of wanneer u in kleine ruimtes last waar er veel warmtestraling is. Vanaf een temperatuur van 55°C (pr EN 168) kunnen er veranderingen optreden in de structuur en de kenmerken van deze laskappen –en helmen! U wordt aangeraden reflecterende filters te gebruiken/

### GEBRUIKSDUUR

U wordt aangeraden deze producten regelmatig te controleren en beschadigde of verouderde onderdelen te vervangen.

## VEILIGHEIDSNORMEN VOOR HET GEBRUIK VAN LAS –EN SNIJTOESTELLEN

### BELANGRIJK!!!

VOORDAT DIT TOESTEL GEBRUIKT WORDT MOETEN ALLE PERSONEN DIE BEVOEGD ZIJN TOT HET GEBRUIK, HET ONDERHOUD, OF DE INSPECTIE ERVAN, HET BOEKJE MET DE "VEILIGHEIDSMATREGELEN BIJ HET GEBRUIK VAN HET TOESTEL" EN DE SPECIFIEKE "HANDLEIDING" VOOR ELK TOESTEL LEZEN. CONTACTEER UW VERDELER ALS U BEPAALDE INSTRUCTIES NIET BEGRIJPT.

Onthoudt: UW VEILIGHEID HANGT AF VAN DE MANIER WAAROP U WERKT.

Volg alle veiligheidsmaatregelen en instructies op. Het is uw taak uzelf en anderen te beschermen tegen de las- en snijrisico's. De gebruiker is verantwoordelijk voor zijn eigen veiligheid en die van anderen in de werkruimte. Daarom moet hij alle veiligheidsnormen kennen en toepassen.

GEZOND VERSTAND IS ZEER BELANGRIJK !!!

### 1 Brand



- Veroorzaak geen brand door onvoorzichtig om te springen met vonken, metaalslakken, opgewarmd metaal

of onderdelen.

- Zorg ervoor dat er geschikte brandblusapparaten aanwezig zijn in de nabijheid van de ruimte waar gelast of gesneden wordt.

- Haal al het brandbaar en ontvlambaar materiaal weg uit de las –of snijruimte alsook uit de nabijheid van die ruimte (min. 10 meter).

- Het is verboden materialen te lassen die ontvlambare of brandbare stoffen bevatten, zelfs wanneer die leeg blijken te zijn. Ze moeten zeer grondig en zorgvuldig gereinigd worden voordat ze gelast of gesneden worden.

- Wacht totdat het gelaste of gesneden werkstuk afgekoeld is voordat u het aanraakt of in contact brengt met ontvlambare of brandbare stoffen.

- Het is verboden materiaal te lassen met openingen in, die brandbare stoffen kunnen bevatten.

-Het is verboden te werken in ruimtes waar hoge concentraties van ontvlambare dampen, gassen of stof aanwezig zijn.

- Controleer de werkruimte altijd een half uur nadat u gelast heeft, om zeker te zijn dat er geen brand ontstaat is.

- Het is verboden ontvlambare materialen op zak te hebben, zoals aanstekers of lucifers.



## 2 Brandwonden



- Draag brandbestendige kledij om uw huid te beschermen tegen brandwonden die veroorzaakt worden door ultraviolette stralen die voortkomen uit de boog, en uit metaalvonken –en slakken.

- Draag werkhandschoenen met beschermende voering die speciaal ontworpen zijn om te lassen, alsook hoofdbedekking en schoenen met degelijke teenbescherming. Knoop de beschermkraag boven uw hemd en de flappen van zakken vast en draag broeken zonder (ijzeren) knopen om te voorkomen dat vonken en metaalslakken verwondingen veroorzaken.

- Draag een helm met beschermglazen aan de buitenkant en geschikte filterlenzen aan de binnenkant (met helder spatglas). Dit is NOODZAKELIJK bij lassen of snijden (of bij spanen) om uw ogen te beschermen tegen stralingsenergie en rondvliegende metaaldeeltjes. Vervang gebroken spatglas, geprent spatglas, of spatglas met spatpen op.

- Draag geen kledij met olie –of vetvlekken op. Één enkele vonk kan hierdoor brand veroorzaken.

- Het is verboden verhitte metalen zoals elektrodeonderdelen en werkstukken zonder handschoenen aan te raken.

- Zorg ervoor dat er EHBO-materiaal beschikbaar is en een bekwaam persoon om EHBO toe te dienen bij elke lasbeurt uitgezonderd als er zich in de buurt medische verzorgingscentra bevinden waar brandwonden aan de ogen en huid onmiddellijk behandeld kunnen worden.

- Als u materiaal last dat zich boven uw hoofd bevindt of als u in een kleine ruimte last, moet u oordopjes gebruiken en een harde hoofdbescherming dragen.

- Mensen die van plan zijn te lassen of te snijden, mogen geen ontvlambare haarverzorgingsproducten dragen.

## 3 Dampen



Als u last of snijdt, kunnen schadelijke dampen en metaalstof ontstaan die uw gezondheid in gevaar kunnen brengen, daarom moet u:

- In een goed geventileerde ruimte werken.

- Uw hoofd weghouden van dampen.

- geschikte afzuigventilatoren gebruiken als u in afgesloten ruimtes werkt, en plaats ze bij voorkeur beneden de las –of snijruimte.

- Als er onvoldoende ventilatie is, gebruik dan beademingsapparatuur die geschikt is voor dergelijke toepassingen.

- Reinig het te lassen materiaal van eventuele oplosmiddelen of halogene ontvetters want deze doen giftige gassen ontstaan. Bepaalde chlooroplosmiddelen gaan soms tot ontbinding over bij bestraling die voortkomt uit de boog, en creëren op die manier fosgene gassen.

- Het is verboden verzilverde/vertinde/vergulde metalen te lassen of te snijden of metalen die lood, grafiet, cadmium, zink, chroom, kwikzilver of kwik bevatten, uitgezonderd als u over geschikte beademingsapparatuur beschikt.

- De elektrische boog creëert ozon. Langdurige blootstelling aan hoge concentraties veroorzaakt soms hoofdpijn en irritaties aan neus, keel en ogen alsook ernstige verstoppingen en pijn aan de borst. BELANGRIJK: GEBUIK GEEN ZUURSTOF OM TE VENTILEREN.

- Gaslekken in kleine ruimtes moeten ten alle tijde verijd worden. Gas dat in grote hoeveelheden ontsnapt verandert de concentratie van zuurstof, wat zeer gevaarlijk is. Plaats geen gascilinders in kleine ruimtes.

- HET IS VERBODEN TE WERKEN op plaatsen waar

oplossingen in de las –of snijruimte kunnen binnendringen of waar de stralingsenergie kan binnendringen in ruimtes waar er zich ook maar de geringste hoeveelheid trichloorethyleen (vlekkenwater) of perchloorethyleen bevindt.

## 4 Explosies



-Het is verboden te lassen of te snijden boven of in de nabijheid van vatten die onder druk staan.

- Het is verboden te lassen of te snijden op plaatsen waar zich explosieve gassen, dampen of stof bevinden.

- Onze toestellen werken op ARGON-gas, CO<sub>2</sub> en ARGON+CO<sub>2</sub> -mengsels om de boog te beschermen, daarom moet u speciale voorzorgsmaatregelen nemen:

### A) CILINDERS

- de naam, het nummer of andere vermeldingen op een cilinder MOGEN NOOIT BESCHREVEN, BEKRASD, OF VERVORMD worden. Dit is bij wet verboden en gevaarlijk.

- Gebruik geen cilinders waarvan niet duidelijk is welke stoffen ze bevatten

- Het is verboden de cilinder rechtstreeks aan te sluiten op de gasflus van het toestel wanneer u geen drukregelaar gebruikt.

- Hanteer of gebruik drukcilinders overeenkomstig de geldende gebruiksregels.

- Gebruik geen lekkende of beschadigde cilinders.

- Gebruik geen cilinders die niet goed vastzitten.

- Draag geen cilinders die niet beschermd zijn door een aangebracht ventiel.

- Het is verboden cilinders van de grond te heffen bij hun ventielen, klepjes, of met kettingen, riemen of magneten e.d.

- Het is verboden gassen die zich in de cilinder bevinden, te mengen.

- Het is verboden cilinders opnieuw te vullen.

- Smeer cilinderkleppen niet in met olie of vet.

- Het is verboden de cilinder in elektrisch contact te plaatsen met de boog.

-Stel de cilinders niet bloot aan te hoge temperaturen, vonken, gesmolten slakken of vlammen.

- Knoei niet met cilinderkleppen.

- Vaste kleppen mogen niet losgemaakt worden met behulp van hamers, sleutels of ander gereedschap.

### B) DRUKREGELAARS

- Houdt drukregelaars in goede staat. Als u met beschadigde drukregelaars werkt, kunnen deze schade of ongelukken veroorzaken. Ze mogen enkel door opgeleid personeel hersteld worden.

- Drukregelaars mogen niet gebruikt worden voor andere gassen dan de gassen waarvoor ze vervaardigd werden.

- Gebruik geen drukregelaar met lekken of andere schade .

- Smeer drukregelaars niet in met olie of vet.

### C) SLANGEN

- Vervang beschadigde slangen.

- Zorg ervoor dat de slangen effen liggen, en niet opgerold om plooiën te voorkomen.

- Zorg ervoor dat de slangen die niet gebruikt worden zich buiten de werkruimte bevinden en opgerold zijn om schade te voorkomen.

- Cilinderverbindingsstukken mogen niet gewijzigd of verwisseld worden.

## 5 Straling



Ultraviolette stralen kunnen schade veroorzaken aan uw ogen en huid (brandwonden). Daarom moet u:

- Degelijke beschermingskledij en een helm dragen.

- Draag geen contactlenzen!! Door de intense hitte die vrijkomt uit de boog kunnen ze zich vasthechten aan uw hoornvlies.

- gebruik maskers met beschermglazen die een beschermgraad van minstens DIN 10 hebben.

- Zorg ervoor dat andere mensen in de werkruimte beschermd zijn.

**Onthoudt: de boog kan uw ogen verblinden of beschadigen binnen een straal van 15 meter! kijk nooit in de richting van de boog zonder dat uw ogen beschermd zijn!**

- Zorg ervoor dat de werkruimte uitgerust is om de transmissie en de werkaansing van ultraviolette stralen tot een minimum te beperken: verf muren en open oppervlaktes in het zwart om de werkaansing van stralen te beperken, plaats gordijnen en blinderingen om de transmissie van ultraviolette stralen tegen te gaan.

- Vervang de beschermglazen van gezichtsmaskers wanneer deze beschadigd of gebroken zijn.

## 6 Electric shock



Een elektrische schok is dodelijk. Alle elektrische schokken, zonder uitzondering, zijn levensgevaarlijk.

- Raak geen elektrisch geladen onderdelen aan.

- Isoleer uw lichaam van het te lassen of het te snijden werkstuk en van de grond door isolerende beschermhandschoenen en –kledij te dragen.

- Zorg ervoor dat uw kledij (handschoenen, schoenen, hoofdbedekking, kledingstukken) en uw lichaam droog zijn.

- Het is verboden in vochtige ruimtes te werken.

- Vermijd ten allen tijde dat het lastoestel in contact komt met water of vocht.

- Het te lassen of te snijden werkstuk mag u nooit met uw blote handen aanraken.

- Indien u in de buurt van, of in een risicovolle omgeving werkt, neem dan alle mogelijke voorzorgsmaatregelen.

- Wanneer u ook maar het geringste risico op een eventuele elektrische schok gewaarwordt, stop dan onmiddellijk met lassen of snijden. Het toestel mag dan niet meer gebruikt worden totdat het probleem opgespoord en opgelost is.

- Controleer regelmatig de voedingskabel.

- Haal de voedingskabel uit het hoofdnet voordat u kabels vervangt of voordat u de bescherming/ het isolatiemateriaal van de systeemonderdelen verwijdert.

- Zorg ervoor dat de systeemonderdelen correct geïsoleerd zijn voordat u ermee werkt.

- Vervang alle beschadigde onderdelen met originele vervangingsonderdelen.

- Het is verboden de veiligheidsonderdelen van het systeem te verwijderen.

- Zorg ervoor dat de voedingskabel voorzien is van een degelijke aardingstekker

- Zorg ervoor dat de werkbank en het werkstuk aangesloten zijn op een degelijk voedingsstopcontact.

-Onderhoudswerken mogen enkel uitgevoerd worden door opgeleid personeel die de risico's kennen van de gevaarlijke spanningen waarmee gewerkt wordt.

- Controleer regelmatig de voedingskabel, de toortskabel, de massakabel en de toorts. U mag het systeem niet gebruiken als één van deze kabels beschadigd is. Vervang beschadigde kabels onmiddellijk.

- Zorg ervoor dat het systeem uitgeschakeld is telkens als u mondstukken, beschermring elektroden, tussenstukken of mondstukhouders vervangt

## 7 Elektromagnetische velden



Elektromagnetische velden schadelijk kunnen zijn.

De elektrische stroom die door een willekeurige conductor stroomt produceert elektromagnetische velden (EMF). De las- of snijstroom produceert elektromagnetische velden rondom de kabels en de generatoren.

De magnetische velden geproduceerd door hoge stroom kunnen de functionering van pacemakers beïnvloeden. De dragers van vitale elektronische apparatuur (pacemakers) moeten zich tot hun arts wenden voordat ze booglas-, snij-, afbrand- of puntlaswerkzaamheden benaderen.

De blootstelling aan elektromagnetische velden, geproduceerd tijdens het lassen of snijden, kunnen de gezondheid op onbekende manier beïnvloeden.

Elke operator moet zich aan de volgende procedure houden om de gevaren geproduceerd door elektromagnetische velden te beperken:

- Zorg ervoor dat de aardekabel en de kabel van de elektrodeklem of de lastoorts naast elkaar blijven liggen. Maak ze, indien mogelijk, met tape aan elkaar vast.

- Voorkom dat u de aardekabel en de kabel van de elektrodeklem of de lastoorts om uw lichaam wikkelt.

- Voorkom dat u tussen de aardekabel en de kabel van de elektrodeklem of de lastoorts komt te staan. Als de aardekabel zich rechts van de operator bevindt, moet de kabel van de elektrodeklem of de lastoorts zich tevens aan deze zijde bevinden.

- Sluit de aardeklem zo dicht mogelijk in de nabijheid van het las- of snijpunt aan op het te bewerken stuk.

- Voorkom dat u in de nabijheid van de generator werkzaamheden verricht.

## 8 Lawaai



Het geluidsniveau van onze toestellen zelf ligt nooit hoger dan 80 dB. Maar de las- of snijprocedures kunnen wel geluidsniveaus van meer dan 80 dB veroorzaken: in zo'n geval moet de gebruiker de nodige veiligheidsmaatregelen nemen die in de nationale veiligheidsvoorschriften uitgelegd staan.



## INFORMATION – SKÄRMAR OCH VISIR - PERSONLIG SKYDDSUTRUSTNING

Dessa handburna skärmar och visir för hjälm överensstämmer med EU-direktivet 89/686/EEG så som kompletteras av 93/68/EEC, 93/95/EEC och 96/58/EEC och uppfyller kraven i EN-standarder (eller pr EN) och motsvarande DIN-standarder. För din egen säkerhets skull ska du läsa igenom informationen som är en del av EU-direktivet 89/686/EEG, bilaga II, § 1.4 innan du använder skärmarna och visiren.

Dessutom, läs noga och följ direktiv 89/656/EEC om minimikrav för säkerhet och hälsa vid arbetstagares användning av personlig skyddsutrustning på arbetsplatsen.

### ANVÄNDNING

Montera skärmarna och visiren enligt anvisningarna. Anpassa stödhjälm till ditt huvud och se till att den sitter korrekt. Använd det medföljande svettbandet (för personlig användning) och reglera justeranordningen så att du har en god sikt när du har tagit på dig visiret. Använd dessa produkter för att skydda dig mot optisk strålning från elbågen. Läs varningarna på ev. etiketter.

### RENGÖRING OCH UNDERHÅLL

Använd mild tvål och ljummet vatten.

Byt ut repade eller anfrätta skyddsglas. Desinficeringen kan göras med en lösning med benzyl, lauril, dimetyl, ammoniumklorid eller bakteriedödande lampor.

De material som skärmarna och visiren består av är kompatibla med människokroppen men kan framkalla allergiska reaktioner hos känsliga personer.

### SKYDDSNIVÅER

Kontrollera skyddsnivån som anges av ett stigande nummer på det använda svetsglaset för att få reda på om skärmarna och visiren är lämpliga för arbetet. Skyddsglasens skyddsnivå (DIN) ska väljas på basis av arbetet enligt anvisningarna i tabellen.

Skärmarna, visiren, svets- och skyddsglasen är inte okrossbara. Det rekommenderas att svetsglasen skyddas av ofärgade skyddsglas med samma mått som svetsglasen.

### RESERVEDLAR

Använd alltid originalreservdelar som är lämpliga för arbetet och med samma skyddsnivå. Använd inte reservskyddsglas som inte är certifierade eller där den optiska klassen inte anges.

### ANVÄNDNINGSBEGRENSNINGAR

Skärmarna och visiren garanterar inte ett lämpligt skydd om de används för andra ändamål än de avsedda. Använd lämpliga medel vid svetsning ovanför huvudet eller i trånga utrymmen med stark värmeutstrålning. Skärmarnas och visirens struktur och skyddsegenskaper förblir oförändrade upp till en temperatur på 55 °C (pr EN 168). Det rekommenderas att använda spegelsvetsglas.

### LIVSLÄNGD

Det rekommenderas att kontrollera apparaten ofta. Byt ut samtliga skadade eller utslitna delar.

## SÄKERHETSREGLER FÖR ANVÄNDNING AV APPARATERNA

### VIKTIGT!

LÄS IGENOM MANUALEN "SÄKERHETSREGLER FÖR ANVÄNDNING AV APPARATERNA" OCH BRUKSANVISNINGEN FÖRE INSTALLATION, ANVÄNDNING ELLER INGREPP PÅ APPARATEN. KONTAKTA ÅTERFÖRSÄLJAREN VID EV. OKLARHETER I ANVISNINGARNA.

Kom ihåg att DIN SÄKERHET BEROR PÅ DIG SJÄLV! Följ samtliga säkerhetsföreskrifter och -anvisningar. Det åligger dig att skydda dig själv och övriga personer mot risker som föreligger vid svetsning och skärning. Operatören ansvarar för sin egen säkerhet och för dem som befinner sig i arbetszonen. Operatören måste därför känna till och respektera samtliga säkerhetsföreskrifter.

INGENTING ERSÄTTER ETT SUNT FÖRNUFT.

### 1 Risk för brand



- Gnistor, varmt slag eller glödande arbetsstycken kan orsaka brand.
- Kontrollera att lämpliga brandsläckare finns tillgängliga i svets- och skärzonen.
- Avlägsna brandfarligt material och bränsle från svets- och skärzonen (min. 10 m).
- Svetsa eller skär inte bränsle- eller smörjmedelsbehållare även om de är tömda. Dessa ska rengöras noggrant före svetsning eller skärning.

- Låt det svetsade eller skurna materialet svalna innan du rör vid det eller placerar det i kontakt med bränsle eller brandfarligt material.
- Svetsa eller skär inte delar med mellanrum som innehåller brandfarligt material.
- Arbeta inte i omgivningar med hög koncentration av bränsleångor, brandfarlig gas eller brandfarligt damm.
- Kontrollera svets- eller skärzonen en halv timme efter avslutat arbete. Detta för att försäkra dig om att brand inte har utbrutit.
- Förvara inte brännbart material såsom tändare eller tändstickor i fickorna.

### 2 Risk för brännskador



- Skydda huden mot brännskador som orsakas av ultraviolett strålning från bågen, gnistor och slag från smält metall med brandsäkra kläder som täcker kroppens utsatta delar.
- Använd svetskläder och -handskar, mössa och högskafade skor med tåhätta.
- Knäpp skjortans och ficklockens knappar. Använd byxor utan uppslag för att undvika att gnistor eller slag samlas där.
- Använd en hjälm med yttre skyddsglas och inre svetsglas. Detta är OBLIGATORISKT under

svetsning eller skärning (och avskägning) för att skydda ögonen mot bågens strålning och flygande metallbitar. Byt ut ett skadat eller fläckigt skyddsglas.

- Använd inte kläder som är nedsmutsade med olja eller fett. En gnista kan andända dem.
- Hantera glödande metalldelar, såsom elektroddeklar eller arbetsstycken, med handskar.
- Förstahjälpen-utrustning och kvalificerad personal ska finnas på plats för varje skift, om det inte finns ett sjukhus i närheten för omedelbar behandling av brännskador på ögon p.g.a. lågor eller brännskador på huden.
- Använd öronpluggar vid arbeten ovanför huvudet eller i trånga utrymmen. Använd en skyddshjälm när andra operatörer arbetar i zonen ovanför.
- Operatörer som svetsar eller skär bör inte använda brandfarliga hårprodukter.

### 3 Rök och gas



Svetsning och skärning framkallar giftig rök och metallstoft som kan vara skadliga för hälsan. Tänk på följande:

- Arbeta i utrymmen med tillräcklig ventilation.
- Håll huvudet borta från röken.
- Använd lämpliga uppsugningssystem under svets- eller skärzonen vid arbete i slutna lokaler.
- Använd godkända andningskydd om ventilationen inte är tillräcklig.
- Rengör materialet som ska svetsas eller skäras om det finns fläckar av halogena lösningsmedel eller fettlösende medel som ger upphov till giftiga gaser. Vissa klorbaserade lösningsmedel kan sönderdelas i närvaro av strålning från bågen och bilda fosfengas.
- Svetsa eller skär inte metaller som är täckta av eller innehåller bly, grafit, kadmium, zink, krom, kvicksilver eller beryllium om det inte finns tillgång till ett lämpligt andningskydd.
- Elbågen framkallar syre. En längre tids exposition för höga syrekoncentrationer kan orsaka huvudvärk, irritationer i näsa, svalg och ögon samt blodtillströmning och bröstsmärtor.

**VIKTIGT! ANVÄND INTE SYRE FÖR VENTILATIONEN.**

- Undvik gasläckage i trånga utrymmen. Större gasläckage kan göra att syrekoncentrationen når farliga nivåer. Placera inga gasflaskor i trånga utrymmen.

ARBETA INTE om lösningsmedelsångor kan blanda sig med svets- eller skärfluffen eller där strålningen från bågen kan komma i kontakt med även små mängder av trikloretylen eller perkloretylen som finns i luften.

### 4 Explosioner



- Svetsa eller skär inte ovanför eller i närheten av tryckbehållare.
- Svetsa eller skär inte där det förekommer explosiva damm, gaser eller ångor.

Våra apparater använder argongas, CO<sub>2</sub> eller blandning av argongas och CO<sub>2</sub> för att skydda bågen. Med anledning av detta är det nödvändigt att ta hänsyn till

följande:

#### A) GASFLASKOR

- Radera eller ändra inte namn, nummer eller andra markeringar på gasflaskorna. Det är förbjudet och farligt.
- Använd inte gasflaskor med okänt innehåll.
- Anslut inte gasflaskan direkt till apparatens gaslang utan att använda en tryckregulator.
- Hantera och använd trycksatta gasflaskor enligt gällande föreskrifter.
- Använd inte gasflaskor som läcker eller som är skadade.
- Använd inte gasflaskor som inte är korrekt fastsatta.
- Transportera inte gasflaskor utan att ventilens skydd har monterats.
- Lyft inte gasflaskorna i ventilen, korken eller genom att använda kedjor, remmar eller magneter.
- Blanda inte olika gaser i gasflaskorna.
- Återfyll inte gasflaskorna.
- Smörj inte gasflaskans ventil med olja eller fett.
- Se till att gasflaskan inte kommer i elektrisk kontakt med bågen.
- Utsätt inte gasflaskorna för värme, gnistor, smält slagg eller lågor.
- Mixtra inte med gasflaskans ventil.
- Lossa inte blockerade ventiler med hammare, nycklar eller annat.

#### B) TRYCKREGULATORER

- Se till att tryckregulatorerna är i gott skick. Skadade tryckregulatorer kan orsaka skador eller brand och ska endast repareras av kvalificerad personal.
- Använd inte tryckregulatorerna för andra gaser än vad de är avsedda för.
- Använd inte en tryckregulator som läcker eller som är skadad.
- Smörj inte tryckregulatorn med olja eller fett.

#### C) SLANGAR

- Byt ut skadade slangar.
- Se till att slangarna är spända så att inga veck förekommer.
- Rulla ihop den biten av slang som blir över och håll den utanför arbetszonen för att undvika ev. skador.
- Ändra inte eller byt inte plats på gasflaskornas kopplingar.

### 5 Strålar från bågen



De ultraviolettera strålningarna från bågen kan skada ögonen och bränna huden. Tänk på följande:

- Använd lämpliga skyddskläder och -visir.
- Använd inte kontaktlinser. Den starka värmen från bågen kan klistra samman kontaktlinserna och hornhinnan.
- Använd visirer med skyddsglas på min. DIN 10.
- Se till att operatörerna i närheten av arbetszonen skyddas.

Kom ihåg att bågen kan blända eller skada ögonen. Det är farligt att befinna sig inom ett avstånd på 15 m. Titta inte direkt på bågen med blotta ögat.

- Förbered arbetszonen så att reflexen och spridningen av de ultraviolettera strålarna minskas: Måla utsatta delar eller ytor med svart färg för att

minska reflexen och installera skärmar eller skyddsgardiner för att minska spridningen av de ultraviolettera strålarna.

- Byt ut visirens skyddsglas som är skadade eller trasiga.

## 6 Elstöt



Elchocken kan leda till döden. Samtliga elchocker är mycket ödesdigra.

- Rör inte vid spänningsatta delar.
- Isolera dig från arbetsstycket som ska svetsas eller skäras samt mot jord genom att använda isolerande handskar och kläder.
- Se till att kläderna (handskar, skor, mössa, plagg) och kroppen är torra.
- Arbeta inte i fuktiga eller blöta omgivningar.
- Se till att apparaten inte faller ned i vatten.
- Luta dig inte emot arbetsstycket som ska svetsas eller skäras. Håll inte i arbetsstycket med händerna.
- Vidta samtliga möjliga säkerhetsåtgärder vid arbete i närheten av eller i en riskzon.
- Avbryt svetsningen eller skärningen omedelbart om du känner av en elstöt (även en liten känsla av sådan). Använd inte apparaten tills problemet identifieras och åtgärdas.
- Kontrollera nätkabeln ofta.
- Dra ut nätkabeln innan ingrepp görs på kablar eller apparaten öppnas.
- Använd inte apparaten utan skyddslock.
- Ersätt apparatens skadade delar med originalreservdelar.
- Uteslut inte apparatens skydd.
- Kontrollera att matarledningen har ett fungerande jorduttag.
- Kontrollera att arbetsbänken och arbetsstycket som ska svetsas eller skäras är anslutna till ett fungerande jorduttag.
- Eventuellt underhåll får endast göras av kvalificerad personal som känner till riskerna med spänningen som är nödvändig för apparatens funktion.
- Kontrollera nätkabeln, brännarens effektkabel, jordledningen och brännaren ofta. Använd inte apparaten om någon av dessa delar är skadad. Byt ut delarna omedelbart.
- Stäng av eller fränkoppla apparaten innan munstycket, den isolerande diffusören, svets- eller distanshållaren eller munstyckshållaren byts ut.

## 7 Elektromagnetiska fält (EMC)



De Elektromagnetiska fält kan vara skadlig. När elektrisk ström passerar genom en ledare alstras elektromagnetiska fält (EMF). Svets- eller skärströmmen alstrar elektromagnetiska fält runt kablar och generatorer.

De magnetfält som uppstår på grund av starkström kan påverka pacemakerfunktionen. Bärare av livsuppehållande apparater (pacemaker) ska konsultera läkaren innan de påbörjar bågsvetsning, bågskärning, gashyvlning eller punktsvetsning eller går in i lokaler där sådant arbete utförs.

Exponering för elektromagnetiska fält i samband med svetsning eller skärning kan ha okända effekter på hälsan.

För att minska risken för exponering för elektromagnetiska fält måste alla operatörer iaktta följande regler:

- Se till att jordkabeln samt elektrodklämmans eller slangpaketets kabel hela tiden är placerade intill varandra. Tejpa gärna samman dem om möjligt.
- Linda inte jordkabeln eller elektrodklämmans respektive slangpaketets kabel runt kroppen.
- Stå aldrig mellan jordkabeln eller elektrodklämmans respektive slangpaketets kabel. Om jordkabeln finns på operatörens högra sida ska även elektrodklämmans respektive slangpaketets kabel befinna sig på denna sida.
- Anslut jordkabeln till arbetsstycket så nära svetseller skärzonen som möjligt.
- Arbeta inte nära generatorn.

## 8 Buller



Våra apparater alstrar i sig inte buller som överskrider 80 dB. Svetsning och skärning kan alstra bullernivåer över denna gräns. Användarna ska därför vidta de försiktighetsåtgärder som föreskrivs av gällande lagstiftning.

## TIEDOTUKSIA - HITSAUSSUOJUKSET JA – NAAMARIT - HENKILÖNSUOJAIN

Kädessä pidettävät hitsaussuojukset ja hitsauskypärät ovat EY-direktiivin 89/686/ETY (joita on muutettu direktiivillä 93/68/EEC, 93/95/EEC, 96/58/EEC) mukaisia ja täyttävät EN (tai pr EN) -standardien ja vastaavien DIN-standardien vaatimukset. Lue oman turvallisuutesi vuoksi ennen hitsaussuojuksen tai -naamarin käyttöä huolellisesti kaikki nämä tiedot, jotka ovat keskeinen osa direktiivin 89/686/ETY liitteen II pykälää 1.4. Lisäksi, lue ja noudata direktiivin 89/656/EEC työntekijöiden työpaikalla käyttämille henkilönsuojaimille turvallisuutta ja terveyttä varten asetettavista vähimmäisvaatimuksista.

### KÄYTTÖ

Kokoa hitsaussuojukset ja -naamarit ohjeiden mukaan. Sovita kypärä pääsi muotoihin. Varmista, että asetat sen oikein päähäsi. Pidä ohessa toimitettua hikinahua henkilökohtaisessa käytössäsi ja säädä sovitin, niin että näet asianmukaisesti naamari päässäsi. Käytä näitä tuotteita suojaamaan sähkökaaren tuottamilta optisilta säteilyiltä.

Lue mahdollisissa merkikilvissä annetut varoitukset.

### PUHDISTUS JA HUOLTO

Käytä ainoastaan neutraalia saippuaa ja lämmintä vettä. Vaihda naarmuttuneet tai syöpyneet lasit. Käytä desinfiointiin bentsyyliauryylidimetyyliikloramiinia tai bakteereja tappavia V-lamppuja. Hitsaussuojusten ja -naamareiden rakennemateriaalit ovat fysiologisesti yhteensopivia, mutta saattavat aiheuttaa allergisia reaktioita herkistyneille ihmisille.

### SUOJATASOT

Tarkista, että hitsaussuojukset ja -naamarit soveltuvat tehtävälle toimenpiteelle. Tarkista käytetyn suodattimen antama suojataso, joka on ilmoitettu kasvavana numerona. Suodattimien suojataso (DIN) valitaan suoritettavan toimenpiteen perusteella, ks. taulukkoa. Hitsaussuojukset ja -naamarit, suodattimet ja lasit eivät ole särkymättömiä. Suojaa hitsaussuodattimet niiden kanssa samankokoisilla värittömillä laseilla.

### VARAOSAT

Käytä aina alkuperäisiä varaosia, jotka soveltuvat suoritettavaan työhön ja joilla on sama suojataso. Älä käytä laseja, joilla ei ole tyypipihyöksyntää tai joille ei ole ilmoitettu optista luokkaa.

### KÄYTTÖRAJOITUKSET

Hitsaussuojukset ja -naamarit eivät takaa riittävää suojausta, jos niitä käytetään muihin kuin määrättyihin tarkoituksiin. Käytä soveltuvia suojauksia hitsatessasi pään yläpuolella tai kapeissa tiloissa, joissa on voimakasta lämpösäteilyä. Hitsaussuojusten ja -naamarien rakenne ja suojaominaisuudet pysyvät muuttumattomina 55°C:n lämpötilaan asti (pr EN 168). Suosittelemme käyttämään peilisuodattimia.

### KÄYTTÖAIKA

Tarkista laite usein ja vaihda kaikki vaurioituneet tai kuluneet osat.

## LAITTEEN KÄYTTÖÄ KOSKEVAT TURVAMÄÄRÄYKSET

### TÄRKEÄÄ!!!

LUE "LAITTEEN KÄYTTÖÄ KOSKEVAT TURVAMÄÄRÄYKSET"-OPPAAN JA LAITEKOHTAISEN "OHJEKIRJAN" SISÄLTÖ HUOLELLISESTI ENNEN LAITTEEN ASENNUSTA, KÄYTTÖÄ TAI MITÄÄN HUOLTOITÄ. OTA YHTEYS JÄLLEENMYYYJÄÄN, ELLET YMMÄRRÄ OHJEITA TÄYSIN.

Muista: TURVALLISUUTESI ON ITSESTÄSI KIINNI!!!!

Noudata kaikkia turvamääräyksiä ja -ohjeita. Sinun velvollisuutesi on suojella itseäsi ja muita hitsaus- ja leikkaustöihin liittyviltä vaaroilta.

Käyttäjän on vastuussa omasta ja muiden työskentelyalueella olevien turvallisuudesta. Hänen tulee tämän vuoksi tuntea turvallisuusmääräykset ja noudattaa niitä.

MIKÄÄN EI VOI KORVATA TERVETTÄ JÄRKEÄ

### 1 Tuli



- Varo, etteivät kipinät ja kuumat roiskeet tai hehkuvat kappaleet sytytä tulipaloa.
- Varmista, että asianmukaiset palonsammutuslaitteet ovat hitsaus- tai leikkausalueen lähellä.
- Poista syttyvät materiaalit hitsaus- tai leikkausalueelta (vähintään 10 metrin etäisyydeltä).

- Älä hitsaa tai leikkaa tyhjiäkään polttoaine- tai voiteluainesaaliioita. Ne tulee puhdistaa huolellisesti ennen hitsausta tai leikkausta.
- Anna hitsatun tai leikatun materiaalin jäähtyä ennen kuin kosket sitä tai asetat sen kosketuksiin syttyvän materiaalin kanssa.
- Älä hitsaa tai leikkaa osia, joissa on syttyviä materiaaleja sisältäviä välejä.
- Älä työskentele tilassa, jossa on runsaasti palovaarallisia höyryjä, kaasuja tai syttyviä jauheita.
- Tarkista aina puoli tuntia työskentelyn jälkeen, ettei hitsaus- tai leikkausalueella ole tulipalon alkua.
- Älä säilytä taskussasi syttyviä materiaaleja, esim. savukkeensytyttimiä tai tulitikkuja.

### 2 Palovammat



- Suojaa ihosi kaaren tuottamien ultraviolettisäteiden, kipinöiden ja sulaneen metallin roiskeiden aiheuttamilta palovammoilta käyttämällä paloa hidastavia vaatteita, jotka peittävät kaikki kehon altistuvat pinnat.
- Käytä hitsaukseen tarkoitettuja suojavaatteita ja -käsineitä, päähinettä ja korkeavartisia jalkineita, joissa on vahvistettu kärki.
- Napita paidan kaulus ja taskut ja käytä housuja,

joiden lahkeissa ei ole käänteitä, ettei niihin pääse kipinöitä ja roiskeita.

- Käytä kypärää, jonka ulkopuolella on suojalasi ja sisäpuolella suodatinlinssit. Tämä on PAKOLLISTA hitsaus- tai leikkaustöissä (ja viimeistelystä) silmien suojaamiseksi kaaren säteiltä ja sinkoilevilta metallisiruilta. Vaihda suojalasi, jos se on rikki tai siinä on syöpymiä.
- Älä käytä öljyisiä tai rasvaisia vaatteita. Kipinä saattaa sytyttää ne palamaan.
- Hekkuvia metallikkapaleita kuten elektrodin osia tai työstökappaleita tulee käsitellä aina käsiin kädessä.
- Jokaisen vuoron aikana tulee työpaikalla olla ensiaputarvikkeet ja ammattitaitoinen henkilö, ellei lähistöllä ole terveyskeskusta, jossa voidaan hoitaa välittömästi liekkien aiheuttamat silmävammat tai ihon palovammat.
- Korvatulppia tulee käyttää työskennellessä pään yläpuolella tai ahtaassa tilassa. Kovaa kypärää tulee käyttää, jos yläpuolella olevalla alueella työskentelee muita ihmisiä.
- Hitsauksen tai leikkauksen suorittavien henkilöiden ei tule käyttää hiuksissaan syttyviä tuotteita.

### 3 Savut



Hitsaus- ja leikkaustöistä muodostuu haitallista savua ja metallipölyä, jotka saattavat vaarantaa terveyden. Tämän vuoksi:

- Työskentele tilassa, jonka tuuletus on riittävä.
  - Pidä pääsi savun ulkopuolella.
  - Käytä suljetuissa tiloissa sopivia imulaitteita ja pyri sijoittamaan ne hitsaus- tai leikkausalueen alapuolelle.
  - Jos tuuletus ei ole riittävä, käytä hyväksyttyä hengityslaitetta.
  - Puhdista hitsattava tai leikattava materiaali, jos sillä on halogeeniliuottimia tai -rasvanpoistoaineita, jotka muodostavat myrkyllisiä kaasuja. Jotkin klooratut liuottimet saattavat hajota kaaren säteiden seurauksena ja muodostaa fosgeenikaasuja.
  - Älä hitsaa tai leikkaa pinnoitettuja tai lyijyä, grafiittia, kadmiumia, sinkkiä, kromia, elohopeaa tai berylliumia sisältäviä metalleja, ellei käytössä ole riittävä hengityslaitetta.
  - Sähkökaari tuottaa otsonia. Pitkäaikainen altistuminen korkeille otsonipitoisuuksille saattaa aiheuttaa päänsärkyä, nenän, kurkun ja silmien ärsytystä ja vakavia verentungoksia ja rintakipuja.
- TÄRKEÄÄ: ÄLÄ KÄYTÄ HAPPEA TUULETUKSEEN.**

- Estä kaasuvuodot ahtaissa tiloissa. Laajat kaasuvuodot saattavat muuttaa vaarallisesti happipitoisuutta. Älä sijoita kaasupulloja ahtaisiin tiloihin.

ÄLÄ TYÖSKENTELE tilassa, jossa liuotinhöyryt saattavat sekoittua hitsaus- tai leikkauskaasuun tai jossa kaaren säteet saattavat koskea pieneenkin määrään ilmaan hajonnutta trikloorietyleenä tai perkloorietyleenä.

### 4 Räjähdykset



- Älä hitsaa tai leikkaa paineistettujen säiliöiden yläpuolella tai lähellä.
  - Älä hitsaa tai leikkaa räjähdysalttiita jauheita, kaasuja tai höyryjä sisältävissä tilassa.
- Laitteissamme käytetään ARGON-kaasua, CO<sub>2</sub>:a ja ARGON + CO<sub>2</sub> -yhdisteitä kaaren suojaakaasuna, joten kiinnitä huomiota seuraaviin seikkoihin:

#### A) KAASUPULLOT

- Älä koskaan pyyhi pois tai muuta kaasupullon nimeä, numeroa tai muita merkintöjä. Se on laitonta ja vaarallista.
- Älä käytä kaasupulloja, jonka sisältöä ei ole ilmoitettu selvästi.
- Älä kytke kaasupulloa suoraan laitteen kaasuletkuun käyttämättä paineenvähennysventtiiliä.
- Käsittele ja käytä paineistettuja kaasupulloja voimassa olevien määräysten mukaan.
- Älä käytä kaasupulloja, jotka vuotavat tai ovat ulkoisesti vaurioituneet.
- Älä käytä kaasupulloja, joita ei ole kiinnitetty hyvin.
- Älä kuljeta kaasupulloja, joiden venttiilin suojus ei ole paikallaan.
- Älä nosta kaasupulloa maasta ottamalla kiinni venttiilistä tai tulpasta tai käyttämällä ketjuja, köysiä tai magneettia.
- Älä koskaan yritä sekoittaa mitään kaasuja kaasupullon sisällä.
- Älä koskaan täytä kaasupulloja uudelleen.
- Älä koskaan voitele kaasupullon venttiiliä öljyllä tai rasvalla.
- Älä aseta kaasupulloa sähkökosketukseen kaaren kanssa.
- Älä altista kaasupulloa liialliselle kuumuudelle, kipinöille, metalliroiskeille tai liekeille.
- Älä muuta kaasupullon venttiiliä.
- Älä yritä irrottaa juuttuneita venttiileitä vasaralla, avaimella tai muilla työkaluilla.

#### B) PAINEENVÄHENNYSVENTTIILIT

- Pidä paineenvähennysventtiilit hyvässä kunnossa. Vaurioituneet paineenvähennysventtiilit saattavat aiheuttaa vaurioita tai onnettomuuksia; ainoastaan ammattitaitoinen henkilö saa korjata ne.
- Käytä paineenvähennysventtiiliä ainoastaan kaasuille, joille se on valmistettu.
- Älä koskaan käytä paineenvähennysventtiiliä, joka vuotaa tai on ulkoisesti vaurioitunut.
- Älä koskaan voitele paineenvähennysventtiiliä öljyllä tai rasvalla.

#### C) LETKUT

- Vaihda letkut, jotka vaikuttavat vaurioituneita.
- Pidä letkut kireällä estääksesi niiden taantumisen.
- Pidä ylimääräinen letku kerätynä ja työalueen ulkopuolella, ettei se vaurioidu.
- Älä koskaan muuta tai vaihda kaasupullojen liittimiä.

### 5 Säteet



Kaaren ultraviolettisäteet saattavat aiheuttaa silmävaurioita tai polttaa ihoa. Tämän vuoksi:

- Käytä asianmukaisia suojavaatteita ja hitsausnaamaria.
  - Älä käytä piilolinsejä!! Kaaren tuottama korkea kuumuus saattaa liimata ne sarveiskalvoon.
  - Käytä hitsausnaamaria, joiden linssien vähimmäissuoja-aste on DIN 10.
  - Pyydä työalueen lähellä olevia ihmisiä suojautumaan.
- Muista:** kaari saattaa häikäistä tai vaurioittaa silmiä. Se on vaarallinen 15 metrin etäisyydelle asti. Älä koskaan katso kaarta paljain silmin.
- Valmistele työalue vähentääksesi heijastumia ja ultraviolettisäteiden välittymistä: maalaa altistuvat osat ja pinnat mustiksi vähentääksesi heijastumia ja asenna suojaseinämiä tai -verhoja vähentääksesi ultraviolettisäteiden välittymistä.
  - Vaihda naamarin linssit, jos ne ovat vaurioituneet tai rikki.

## 6 Sähköisku



Sähköisku voi tappaa. Kaikki sähköiskut ovat potentiaalisesti kohtalokkaita.

- Älä koske jännitteen alaisina oleviin osiin.
- Eristä itsesi hitsattavasta tai leikattavasta kappaleesta tai maasta käyttämällä eristäviä käsineitä ja vaatteita.
- Pidä vaatteet (käsineet, jalkineet, päähineet, vaatteet) ja kehosi kuivina.
- Älä työskentele kosteassa tai märässä tilassa.
- Älä anna laiteen pudota veteen.
- Älä nojaa hitsattavaan tai leikattavaan kappaleeseen älkä pidä sitä koskaan paikallaan käsilläsi.
- Jos työskentelet vaarallisella alueella tai sen lähellä, käytä kaikkia mahdollisia varotoimia.
- Jos havaitset pieninkin sähköiskun tunteen, keskeytä hitsaus ja leikkaus välittömästi. Älä käytä laitetta ennen kuin ongelma on tunnistettu ja korjattu.
- Tarkasta sähköjohto usein.
- Kytke sähköjohto irti pistorasiasta ennen kaapelien käsittelyä tai laitteen avaamista.
- Älä käytä laitetta ilman suojakansia.
- Vaihda laitteen vaurioituneet osat aina alkuperäisiin varaosiin.
- Älä koskaan kytke laitteen suojalaitteita pois.
- Varmista, että sähköverkossa on tehokas maadoitus.
- Varmista, että työpöytä ja hitsattava tai leikattava kappale on kytketty tehokkaaseen maattoliittimeen.
- Huollon saa suorittaa ainoastaan ammattitaitoinen henkilö, joka tuntee laitteen toiminnalle välttämättömään jännitteeseen liittyvät riskit.
- Tarkasta sähkö-, poltin- ja maattokaapeli ja poltin säännöllisesti. Älä käytä laitetta, jos jokin edellä mainituista osista vaikuttaa vaurioituneelta. Vaihda osa välittömästi.
- Sammuta laite tai katkaise sen sähkö aina ennen suuttimen, eristinkelan, elektrodin, välilevyn tai suuttimen pidikkeen vaihtoa.

## 7 Sähkö- Ja Magneettikentät



Sähkö- Ja Magneettikentät voivat olla vaarallisia.

Aina kun sähkö kulkee johtimen läpi muodostuu johtimen ympärille paikallinen sähkö- ja magneettikenttä EMF. Hitsaus-/ leikkausvirta synnyttää EMF -kentän kaapelien ja virtalähteen ympärille.

Korkean virran synnyttämä magneettikenttä vaikuttaa haitallisesti sydämentahdistajan toimintaan. Henkilöt jotka joutuvat käyttämään elintärkeitä elektronisia laitteita kuten sydämentahdistajaa, on aina otettava yhteyttä hoitavaan lääkäriin ennen kuin he alkavat käyttää kaarihitsaus, -leikkaus,-taltaus tai pistehitsaus laitteita.

Kaari-hitsauksessa/- leikkauksessa syntyvät EMF-kentät voivat myös aiheuttaa muitakin vielä tuntemattomia terveyshaittoja.

Kaikkien em. laitteiden käyttäjien tulee noudattaa seuraavia ohjeita minimoidakseen hitsauksessa / leikkauksessa syntyvien EMF-kenttien aiheuttamat terveysriskit:

- Suuntaa elektrodin / hitsauspoltinkaapeli ja maakaapeli niin, että ne kulkevat rinnakkain ja varmista jos mahdollista kiinnittämällä ne toisiinsa teipillä.
- Älä koskaan kierrä elektrodi- / hitsauskaapeleita kehosi ympärille.
- Älä koskaan asetu niin, että kehosi on elektrodi- / hitsauskaapelin ja maakaapelin välissä. Jos elektrodi- / hitsauskaapeli sijaitsee kehosi oikealla puolella on myös maajohto sijoitettava niin, että se sijaitsee kehosi oikealla puolella.
- Liitä aina maajohto niin lähelle hitsaus / leikkaus kohtaa kuin mahdollista.
- Älä työskentele hitsaus / leikkaus –virtalähteen välittömässä läheisyydessä.

## 8 Melu



Laite ei tuota itse yli 80 dB meluarvoja. Leikkaus- tai hitsausuutimenpiteiden yhteydessä voi kuitenkin syntyä tätäkin korkeampia meluarvoja. Laitteen käyttäjän on suojauduttava melua vastaan lain määrittämiä turvavarusteita käyttämällä.

Tabella DIN filtri – DIN filters table – DIN Filter Tabelle – Tableau DIN filtres – Table DIN filtros – Tabela DIN filtros -  
DIN-suodatintaulukko - Tabell DIN filter

Menetelmä Svetssätt	Procedimento Arc process Arbeitsverfahren Procédé Procedimiento Procedimento	Corrente ( A )		Current ( A )		Stromstärke ( A )							
		Courant ( A )		Corriente ( A )		Ström(A) Corrente ( A )							
		0,5	2,5	10	20	40	80	125	175	225	275	350	450
		1	5	15	30	60	100	160	200	250	300	400	500
MMA-puikkohitsaus MMA - elektrodsvetsning	MMA Saldat. ad elettrodo Manual metal arc welding Umhüllte Elektroden Soudage avec électrodes Soldadura con electrodo Soldadura ao eléctrodo	9			10	11	12			13		14	
MIG (Raskaat metallit*) MIG (tunga metaller*)	MIG ( Metalli pesanti * ) MIG ( Heavy Metal * ) MIG ( bei Edelstahl * ) MIG ( Métaux lourdes * ) MIG ( Metal pesado * ) MIG ( Metais Pesados * )	10				11	12			13		14	
MIG (Kevytmetallit) MIG (lätta metaller)	MIG ( Metalli leggeri ) MIG ( Light metal ) MIG ( bei Leichtmetallen ) MIG ( Métaux légers ) MIG ( Metal ligero ) MIG ( Metais Leveis )	10				11	12	13	14	15			
	TIG TIG WIG TIG TIG TIG	9		10	11	12	13	14					
	MAG MAG MAG MAG MAG	10				11	12	13		14	15		
Kaaritaltaus Hyvling	Scricatura Arc gouging Hohl-Elektroden Découpage à l' arc Desagrietamiento por arco Desagretamento	10					11	12	13	14	15		
Plasmaleikkaus Plasmaskärning	Taglio al plasma Plasma cutting Plasma Schneiden Découpe au plasma Corte por plasma Corte ao plasma	11					12		13				
Plasmahitsaus Plasmasvetsning	Saldatura plasma Plasma welding Plasma Schweissen Soudage au plasma Soldadura por plasma Soldadura ao plasma	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15

\* Il termine " Metalli pesanti " si riferisce, ad esempio, all' acciaio inossidabile ed alle leghe del rame.

\* The term " Heavy metal " covers e.g. stainless and copper alloys.

\* Der Begriff " bei Edelstahl " bezieht sich s.B. auf rostfrei Stahl und Kupferlegierungen.

\* Le terme " Métaux lourds " se réfère, par exemple, à l' acier et aux alliages de cuivre.

\* El termine " Metal pesado " se refiere, por ejemplo, al acero y a las aleaciones de cobre.

\* O termo " Metais Pesados " refere-se, por exemplo, ao aço inoxidável e ao ligas de cobre.

\* Termillä "Raskaat metallit" tarkoitetaan esimerkiksi ruostumatonta terästä ja kupariseoksia.

\* Med "tunga metaller" avses bl.a. rostfritt stål och kopparlegeringar.

